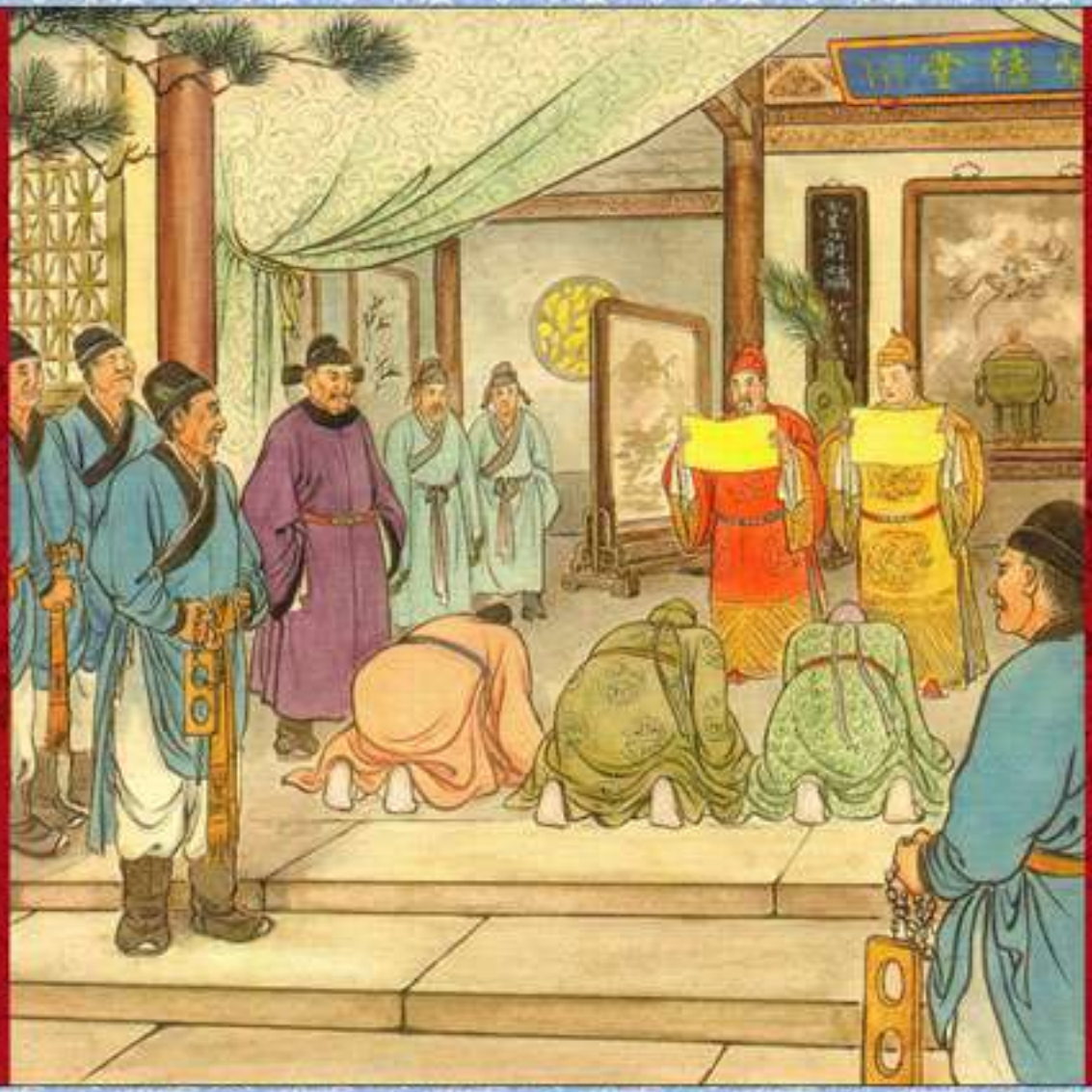


查抄賈府

紅樓夢

查抄賈府

原著 曹雪芹
改編 潘勤孟
繪畫 于濂元 葉之浩
掃描 龍紀
制作

賈赦、賈珍等一班主子，平日依財仗勢，包攬詞訟，欺壓百姓，後被彈劾，皇上派錦衣府查抄賈府，革去世職，流放贖罪。自此，赫赫賈府，家計日益蕭條，每況愈下。接著，賈母逝世，喪後遭竊，弄得一片混亂。

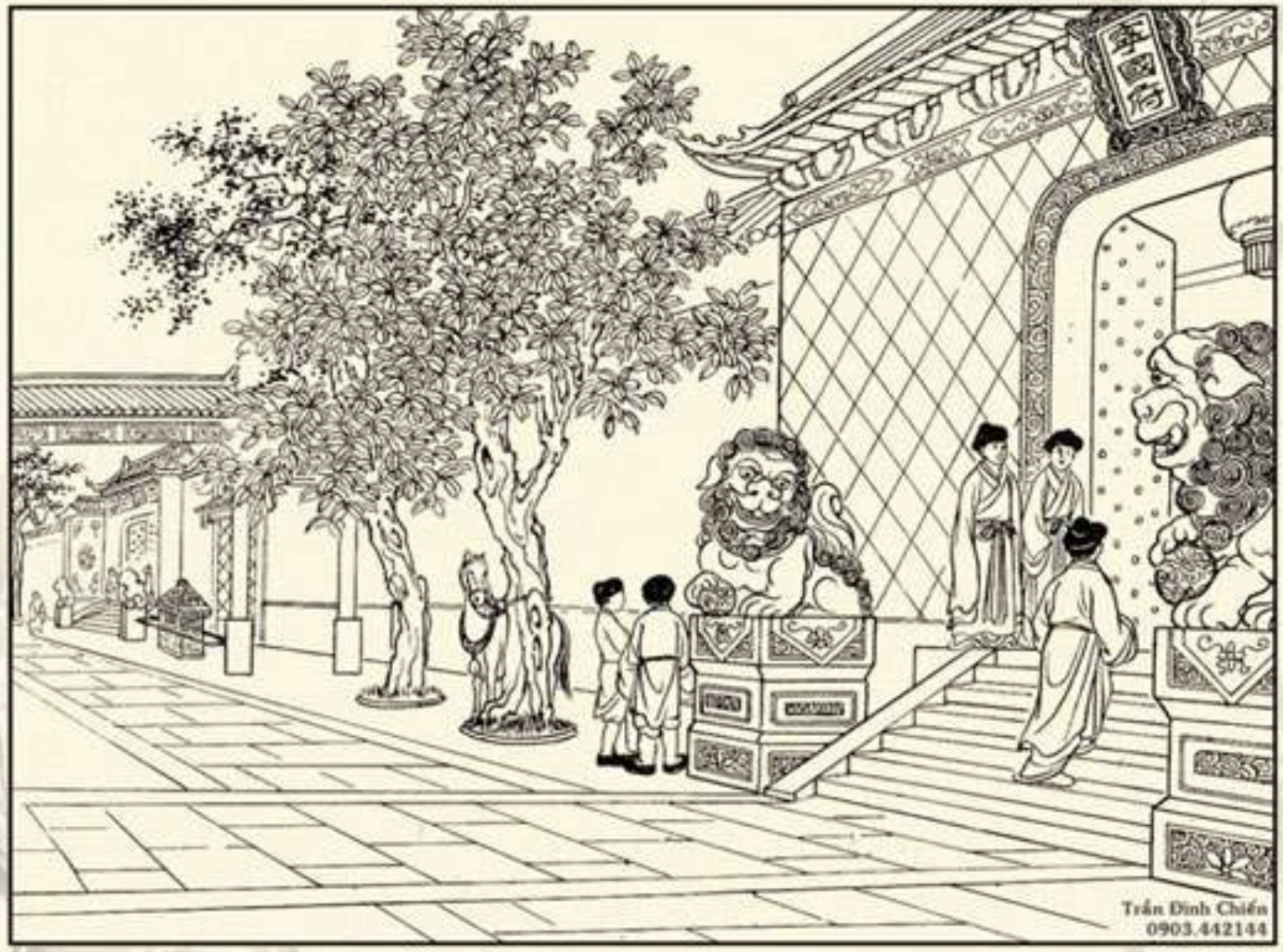
故事反映了賈府的衰敗和沒落，表現了賈府統治者已是日暮途窮，陷入了“昏慘慘似燈將盡”的不可擺脫的困境。

紅樓夢

查抄賈府

本人制作的電子E 書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！

Nguyên tác: Tào Tuyết Cần
Người dịch: Trần Đình Chiến
Vẽ tranh: Vũ Liêm Nguyên - Diệp Chi Hạo



紅樓夢

查抄賈府

001 賈家仗著祖上官爵，煊赫一時。街東寧國府，街西榮國府，兩宅相連，占了大半條街。

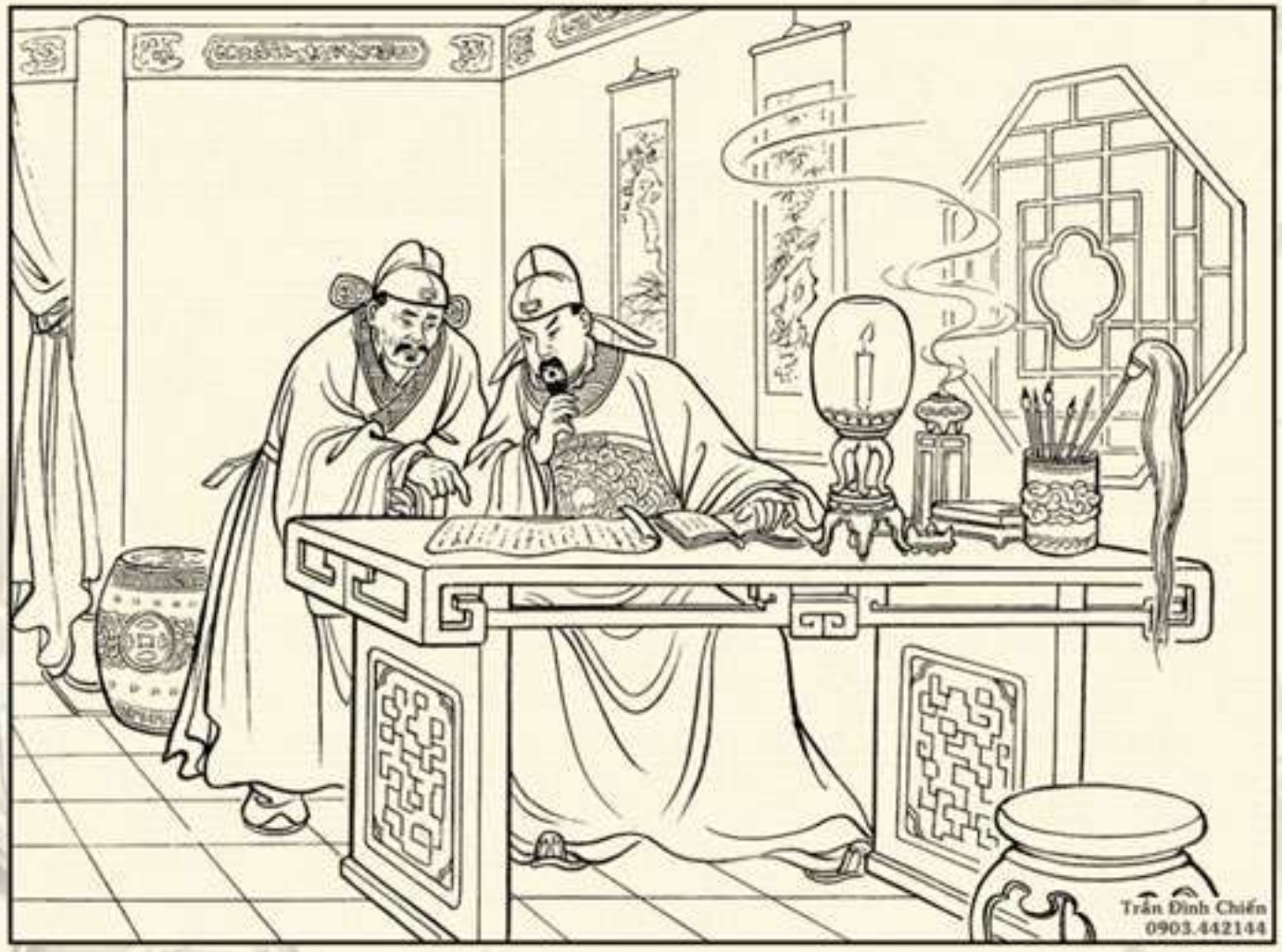
1. Nhà họ Giả cậy quan tước của tổ tiên, nhất thời hiển hách. Ninh Quốc phủ ở phố Đông, Vinh Quốc phủ ở phố Tây, hai nhà liền nhau, chiếm quá nửa con phố.

紅樓夢

查抄賈府

002 寧國府自從賈敬死後，便由賈珍當家。這位珍大爺不幹正經，一味驕奢淫逸，竟把寧國府鬧得翻了過來，也沒有人來管他。

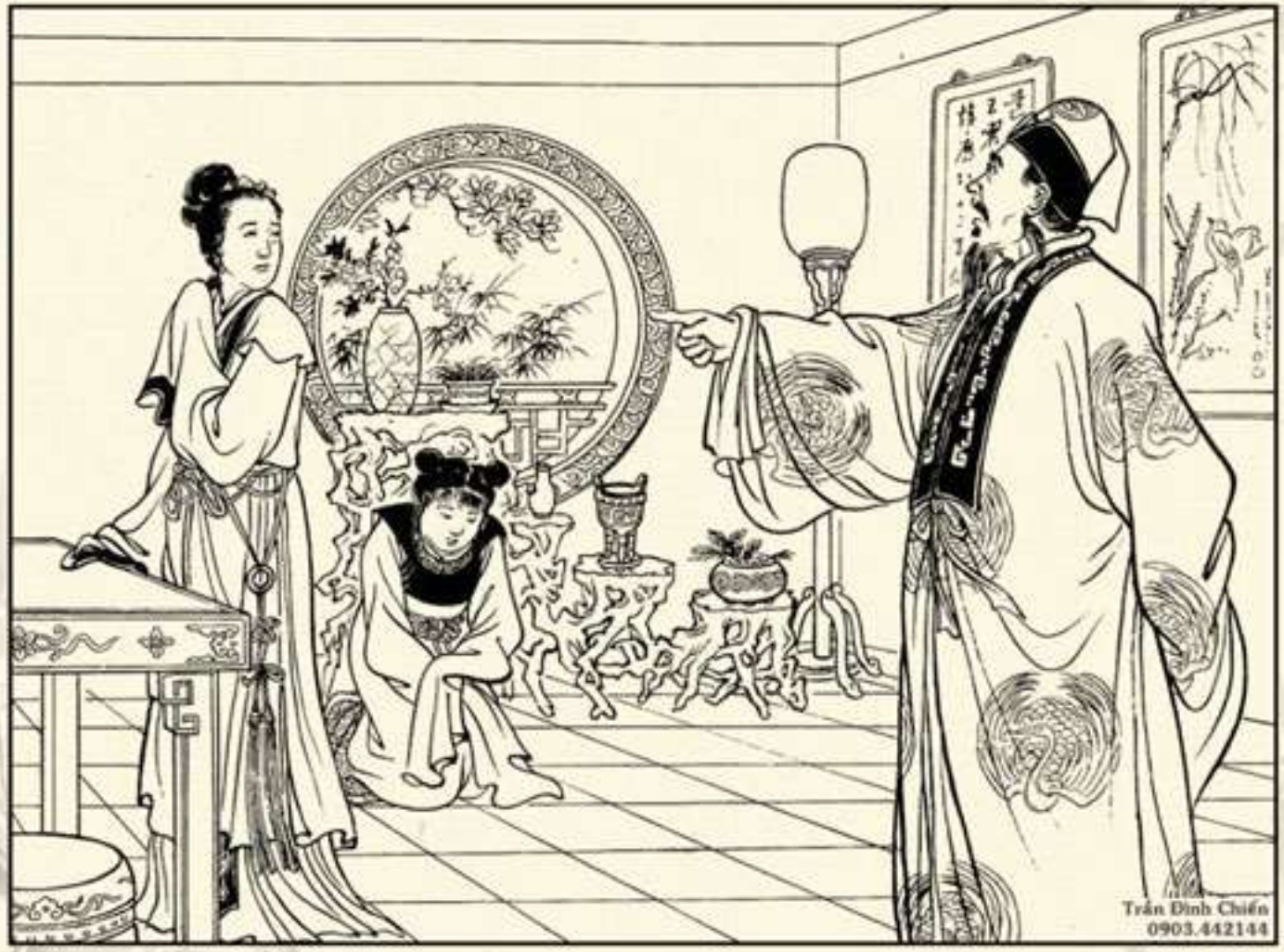
2. Ninh Quốc phủ từ sau khi Giả Kính chết, bèn do Giả Trân đảm đương việc nhà. Vị Trân Đại gia này chẳng từ tế gì, xa xỉ dâm dật, khiến Ninh Quốc phủ nghiêng ngả, cũng chẳng có ai quản lý được hắn.



紅樓夢
查抄賈府

003 榮國府二老爺賈政，靠著自己是功臣後裔，女兒元春又是貴妃，所以官運亨通，由原任工部郎中之職，放了江西糧道，更是顯得不可一世了。

3. Nhị lão gia Vinh Quốc phủ là Giả Chính, cậy mình là hậu duệ của công thần, con gái Nguyên Xuân lại là Quý phi, từ đó quan vận thăng tiến, nguyên đảm nhiệm chức Lang trung Công bộ, đổi làm Giang Tây Lương đạo, vinh hiển nhất thế.

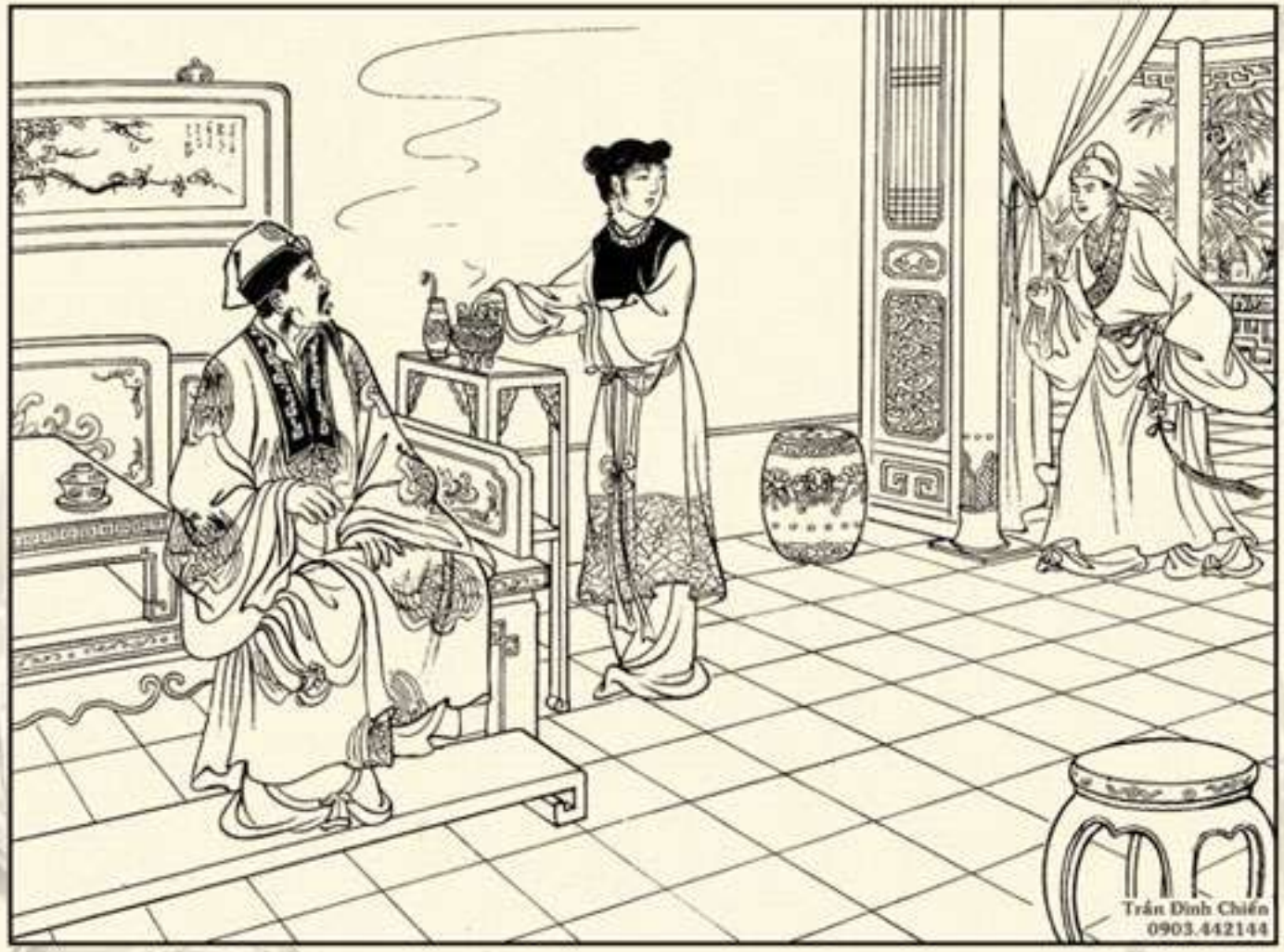


紅樓夢

查抄賈府

004 賈政的哥哥賈赦，年老昏庸，把家務一古腦兒推給兒子賈璉和兒媳鳳姐，自己祇管作威作福。在榮國府裏，他就是一個荒淫無道的『暴君』。

4. Ca ca Giả Chính là Giả Xá, tuổi cao ngu xuẩn, đem việc nhà nhất nhất phó thác cho con trai là Giả Liễn và con dâu là Phượng Thư, mình thì tác oai tác quái. Trong Vinh Quốc phủ, hắn là một 'Bạo chúa' hoang dâm vô độ.



紅樓夢

查抄賈府

005 一天，賈赦正獨坐無聊，祇見賈璉急急地進來，回說：『今天聽到一個消息，說是二叔被參，為的二叔在任上重征糧米，苛虐百姓……』

5. Một hôm, Giả Xá đang ngồi vô liêu một mình, chỉ thấy Giả Liễn hớt hải chạy đến, hổi bẩm rằng "Hôm nay nghe được tin tức, nói là Nhị thúc phạm tội, vì Nhị thúc ở nơi nhậm chức trưng thu lương gạo, hà khắc với bá tánh...".

紅樓夢

查抄賈府

006 賈赦吃了一驚，便命賈璉快去打聽明白。不到半日，賈璉回來，說：『二叔真的被參，虧得皇上恩典，沒有革職，祇得了個降職調京的處分。』

6. Giả Xá thất kinh, bèn sai Giả Liễn mau đi nghe ngóng cho rõ ràng. Không đến nửa ngày, Giả Liễn trở về, nói rằng "Nhị thúc quả thực phạm tội, may được Hoàng thượng ân điển, không bị cách chức, chỉ giáng chức điều về kinh".

紅樓夢

查抄賈府

007 不多幾天，賈政果然卸職回家。當下先到賈母那裏請了安，然後弟兄子侄相見。

7. Không đến mấy hôm, Giả Chính quả nhiên giáng chức trở về nhà. Trước tiên đến chỗ Giả Mẫu vấn an, sau đó anh em con cháu tương kiến.

紅樓夢

查抄賈府

008 賈赦設宴接風。賈政吃了幾杯酒，對賈璉說道：『我剛回家，不便多問，祇是聽外頭談論，對家裏頗有不滿之詞。你年紀不小了，諸事要謹慎才是。』

8. Giả Xá bày tiệc tiếp đãi. Giả Chính uống xong mấy chén rượu, bảo với Giả Liễn rằng "Ta mới về nhà, chưa tiện hỏi nhiều, chỉ vì nghe bên ngoài bàn luận, đối với nhà này có lời hơi không vừa lòng. Ngươi tuổi không còn nhỏ, mọi việc phải cẩn thận mới được".

紅樓夢

查抄賈府

009 賈璉臉漲得通紅，祇好連聲應『是』。正在這時，忽然賴大慌慌張張來回道：『錦衣府堂官趙全老爺，帶了好多司員、衙役，說來拜望。』

9. Giả Liễn đỏ bừng mặt, chỉ luôn miệng đáp 'Vâng'. Đúng lúc ấy, bỗng nhiên Lại Đại hốt hoảng đến bẩm rằng "Đường quan Cẩm Y phủ là Triệu Toàn lão gia, dẫn rất nhiều ty thuộc, nha dịch, nói là đến bái kiến".

紅樓夢

查抄賈府

010 賈政聽了，心想：同趙全素無來往，他來幹什麼呢？如今擺著家宴，接待不便，不接待又不好。正在尋思，外面又報進來：『趙老爺已進二門了。』

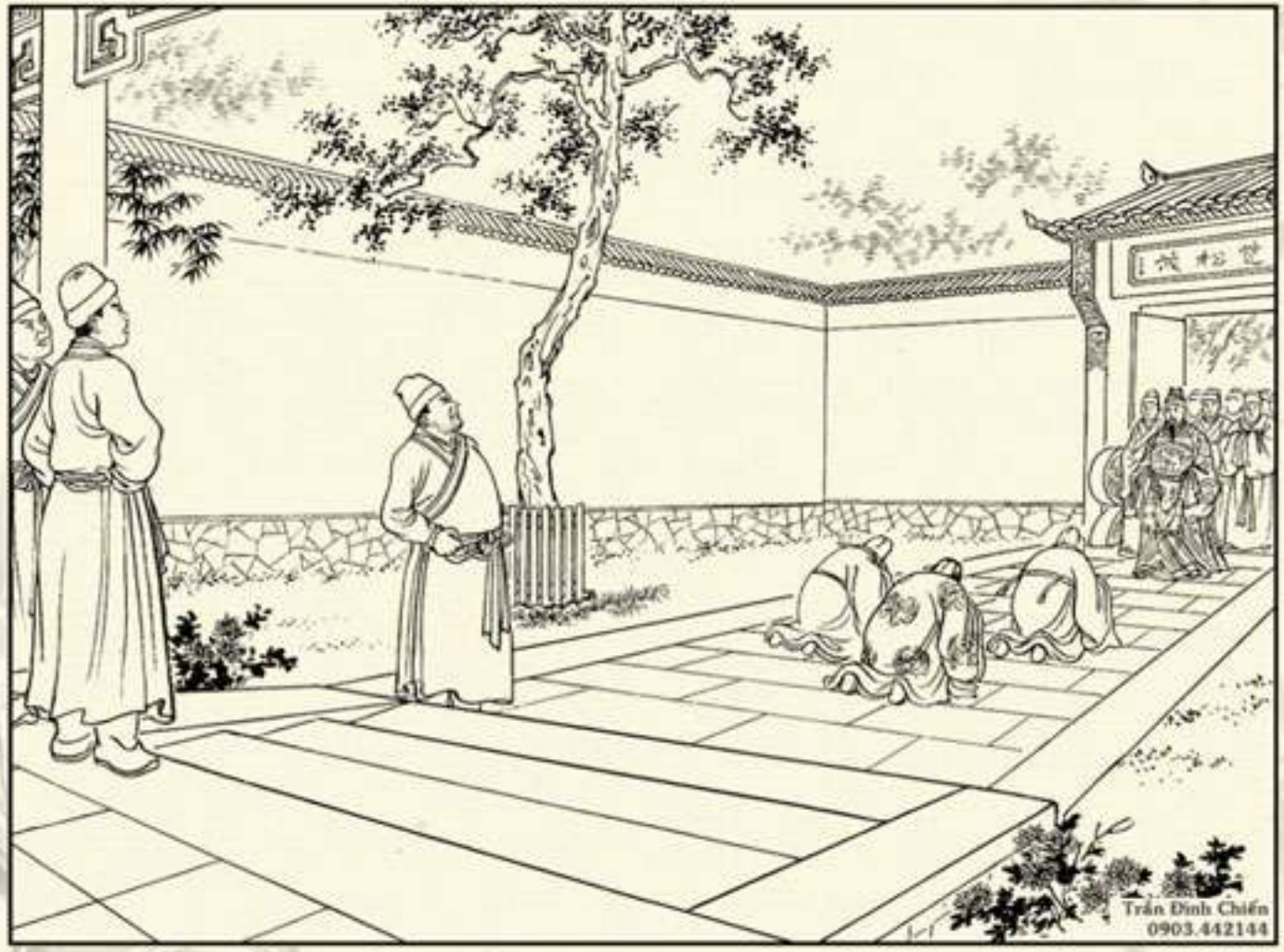
10. Giả Chính nghe thấy thế, nghĩ bụng: xưa nay không đi lại với Triệu Toàn, hắn đến có việc gì? Nay bày tiệc nhà, tiếp đãi không tiện, không tiếp đãi lại không hay. Đang suy tư, bên ngoài lại đến báo rằng "Triệu lão gia đã vào đến lớp cửa thứ hai rồi".

紅樓夢

查抄賈府

011 賈赦、賈政搶步去接，祇見趙堂官沉著臉，並不說什麼，一徑走上廳來。後面跟著五六個司員。賈赦等不得主意，祇得跟上來讓座。

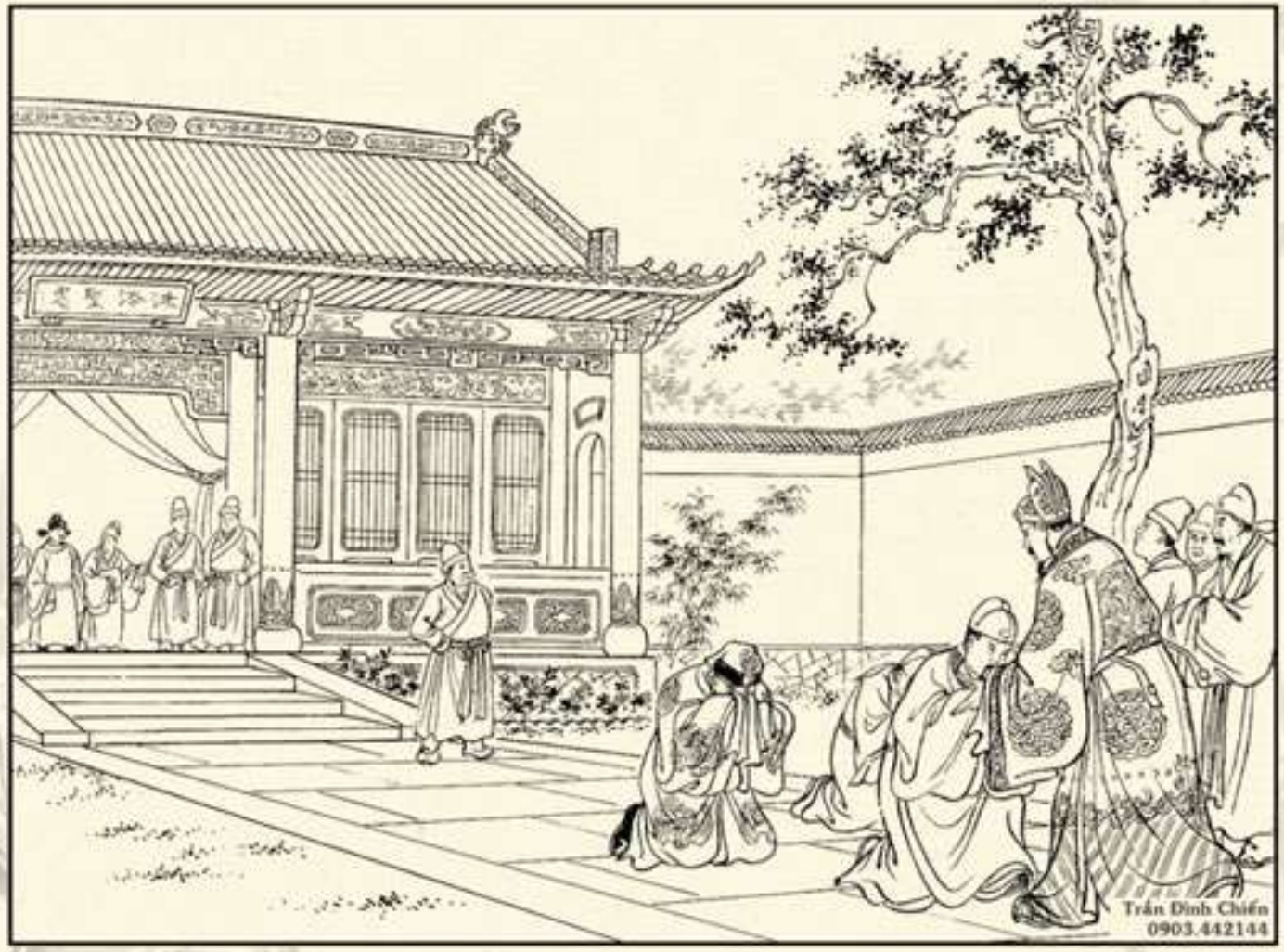
11. Giả Xá, Giả Chính rảo bước đi đón, chỉ thấy Triệu Đường quan sa sầm nét mặt, đồng thời chẳng nói năng gì, cứ thế đi lên sảnh. Phía sau có năm sáu ty thuộc đi theo. Bọn Giả Xá không có chủ ý gì, đành theo vào mời ngồi.



紅樓夢
查抄賈府

012 這裏還不曾坐下，又見家人慌張地報道：『西平王爺到。』賈赦等慌忙去接，見王爺已經進來，也帶了許多司員。賈赦、賈政知道事情不妙，相率跪下。

12. Bên trong còn chưa ngồi xong, lại thấy gia nhân hốt hoảng báo rằng "Tây Bình Vương gia đến". Bọn Giả Xá vội vàng đi đón, thấy Vương gia đã vào đến nơi rồi, cũng dẫn theo rất nhiều ty thuộc. Giả Xá, Giả Chính biết sự tình bất ổn, cùng nhau quỳ xuống.



紅樓夢

查抄賈府

013 西平王扶起賈政，慢慢說道：『小王奉旨，帶領錦衣府趙全來查看賈赦家產。』賈赦聽見，嚇得面如土色，渾身發抖，連忙俯伏在地。

13. Tây Bình Vương đỡ Giả Chính dậy, chậm rãi nói rằng "Tiểu Vương phụng chỉ, dẫn Cẩm Y phủ Triệu Toàn đến tra xét gia sản của Giả Xá". Giả Xá nghe thấy thế, sợ hãi mặt xám như tro, toàn thân run rẩy, liền vội phủ phục xuống đất.

紅樓夢

查抄賈府

014 那王爺站在上面，宣旨道：『賈赦勾結外官，依勢淩弱……著革去世職。』趙堂官一疊聲叫：『拿下賈赦，其餘人也都看守起來。』

14. Vương gia đứng phía trên, tuyên chỉ rằng "Giả Xá cấu kết với quan bên ngoài, cậy thế ức hiếp kẻ yếu... Cách chức thế tập đi". Triệu Đường quan thét một tiếng bảo rằng "Bắt lấy Giả Xá, người còn lại đều bị canh giữ".

紅樓夢

查抄賈府

015 這時，又進來許多衙役，將各門把守。趙堂官傳齊司員，下令分頭按房查抄。這些司員、衙役，巴不得這一聲，都聲勢洶洶地往各處動手。

15. Lúc ấy, lại có rất nhiều nha dịch đi vào, canh giữ các cửa. Triệu Đường quan truyền gọi ty thuộc, hạ lệnh chia nhau đi tra xét các phòng. Đám ty thuộc, nha dịch, chẳng phải đợi câu ấy, khi thế hùng hổ đến các nơi động thủ.

紅樓夢

查抄賈府

016 西平王喝道：『聞聽說賈赦、賈政是同房分炊，理應遵旨查看賈赦的家產，其餘且按房封鎖，待複旨後再候定奪。』

16. Tây Bình Vương quát rằng "Nghe nói Giả Xá, Giả Chính ở chung ăn riêng, theo tôn chỉ tra xét gia sản của Giả Xá, ngoài ra niên phong từng phòng, đợi sau khi phục chỉ sẽ chờ định đoạt".

紅樓夢

查抄賈府

017 趙堂官忙回西平王：『賈赦、賈政並未分家，不能不盡行查抄。』西平王沉吟一下，便道：『既然如此，且先傳信後宅，叫內眷暫避，再查不遲。』

17. Triệu Đường quan vội bẩm Tây Bình Vương rằng "Giả Xá, Giả Chính chưa chia gia tài, không thể không tra xét hết thảy". Tây Bình Vương trầm ngâm một hồi, bèn bảo rằng "Đã như thế, trước tiên truyền tin đến sau nhà, bảo nội quyến tạm tránh đi, rồi tra xét chưa muộn".

紅樓夢

查抄賈府

018 這一群司員、衙役到了裏面，立刻動起手來。那些婆子、丫頭哪裏見過這種場面，還當是強盜來了。頓時大哭小喊，像沒頭蒼蠅似的四散亂奔。

18. Đám ty thuộc, nha dịch vào trong, lập tức động thủ. Đám vú già, a đầu ở đó thấy thế, vẫn ngỡ là cường đạo đến. Lập tức khóc lóc kêu gào, tán loạn như ong vỡ tổ.

紅樓夢

查抄賈府

019 眾衙役開箱倒櫃，把賈赦、賈璉屋裏的東西都抄出來捆著。一時人多手雜，木器被砸，瓷器跌成粉碎。更有混水摸魚，把細軟財物藏進腰包的。

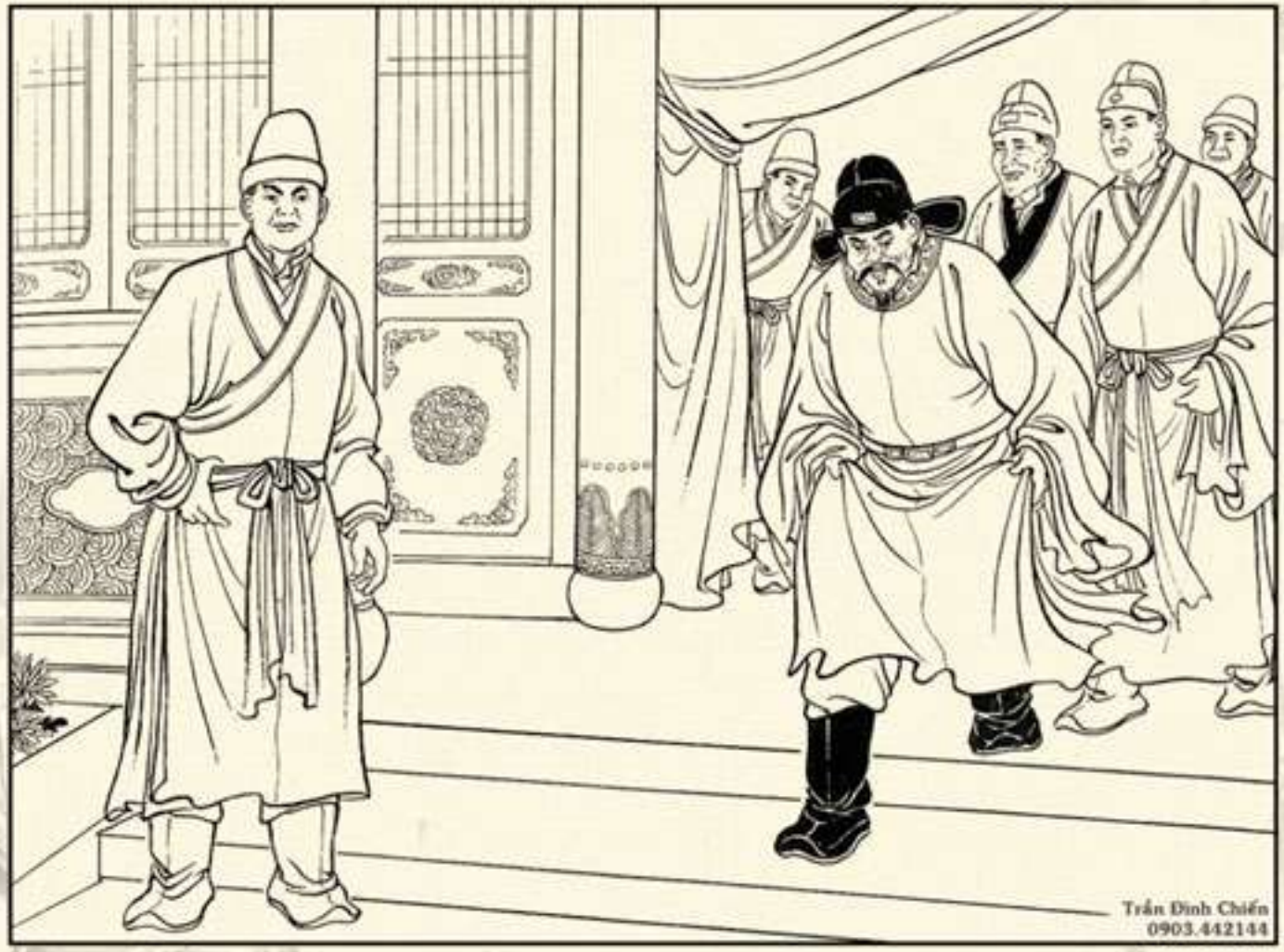
19. Đám nha dịch mở hòm lục tủ, các thứ trong phòng Giả Liễn đều lôi ra xem. Nhất thời người đông tay tạp, đồ gỗ thì bị hỏng, đồ gốm thì vỡ tan. Tiện lúc tát nước mò cá, đem tài vật nhỏ nhẹ giấu cả vào trong người.

紅樓夢

查抄賈府

020 一會兒，錦衣司員來回西平王：『查出許多禦用衣裙並禁用之物，不敢擅動；尚有兩箱房地契、一箱借票，都是違例取利的。』

20. Một lát, ty thuộc Cẩm Y đến bẩm với Tây Bình Vương rằng "Lục soát được rất nhiều quần áo ngự dụng cùng vật dụng cấm dùng, không dám động đến, còn có hai hòm văn tự nhà đất, một hòm phiếu vay nợ, đều là thu lợi trái luật".

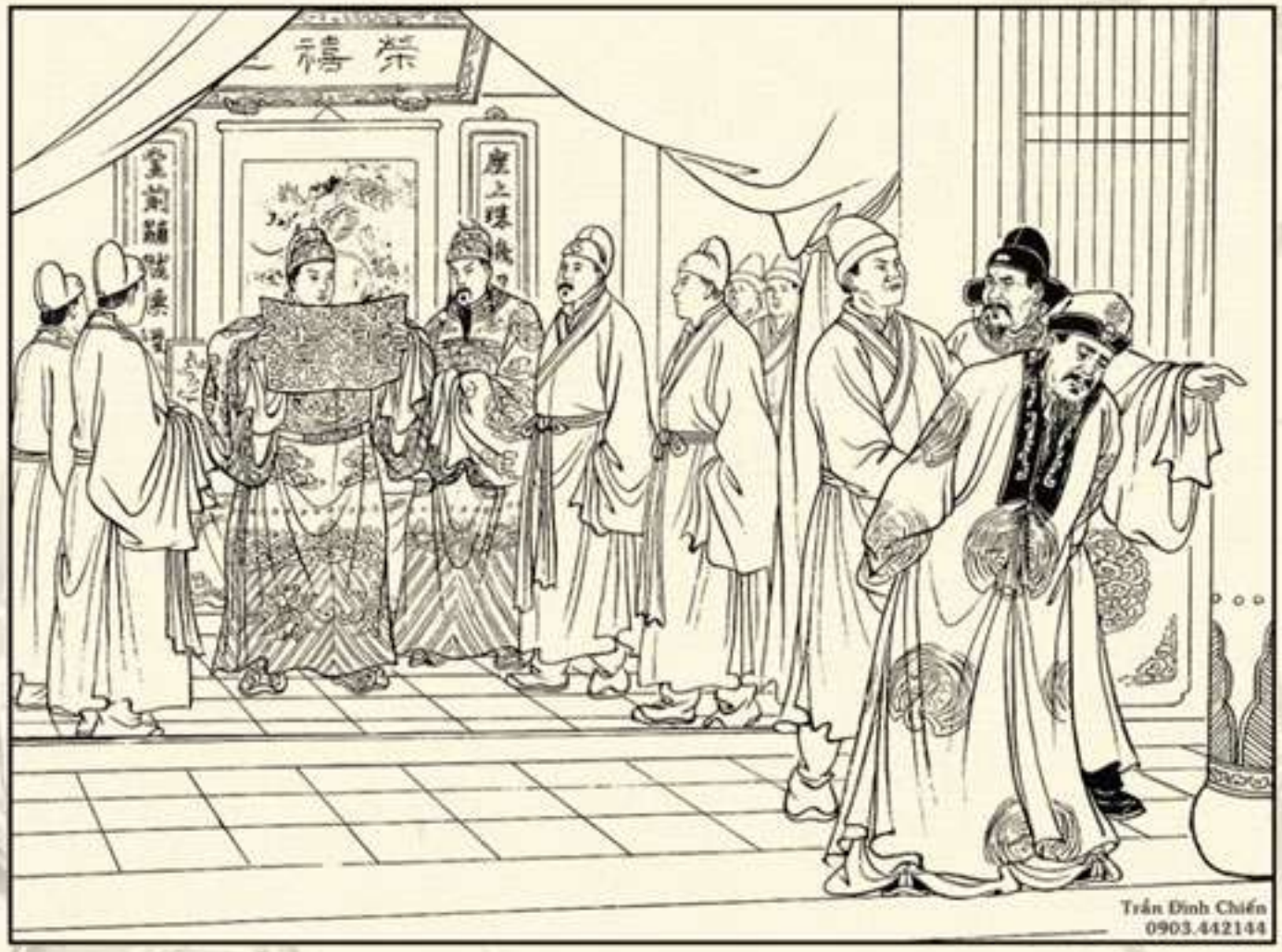


紅樓夢

查抄賈府

021 西平王默然不語。忽然外面傳信進來，北靜王到了。趙全心想：我正想趁此發點財，碰著這位酸王卻存心庇護賈府，如今換了那位，這才好了。

21. Tây Bình Vương im lặng không nói gì. Bỗng nhiên bên ngoài truyền tin vào, Bắc Tĩnh Vương đến. Triệu Toàn nghĩ bụng: ta đang định thừa cơ hội này kiếm chác, gặp ngay vị Vương gia ngờ ngẩn có bụng che chở cho Giả phủ, nay đổi vị kia, sẽ hay hơn.



紅樓夢

查抄賈府

022 西平王和趙堂官迎出，祇見北靜王已到大廳，宣旨道：『著錦衣官提賈赦質審，餘交西平王查辦。』趙全和那些查抄的人聽了十分沒趣，祇好提了賈赦回衙。

22. Tây Bình Vương và Triệu Đường quan ra nghênh tiếp, chỉ thấy Bắc Tĩnh Vương đã đến đại sảnh, tuyên chỉ rằng "Cẩm Y quan bắt Giả Xá xét hỏi, còn lại giao cho Tây Bình Vương xử lý". Triệu Toàn và đám người tra xét nghe thấy vô cùng không vui, đành bắt Giả Xá về nha.

紅樓夢

查抄賈府

023 趙堂官去後，西平王說道：『我正和老趙生氣，幸而王爺來降旨，不然這裏要吃大虧。』北靜王說道：『不料老趙竟這麼混賬。但不知現在政老在哪裏？』

23. Triệu Đường quan đi rồi, Tây Bình Vương nói "Ta đang tức giận lão Triệu, may mà Vương gia đến giáng chỉ, nếu không ở đây sẽ gặp thiệt hại nặng". Bắc Tĩnh Vương bảo rằng "Không ngờ lão Triệu làm càn như thế. Nhưng không biết nay lão Chính ở đâu?".

紅樓夢

查抄賈府

024 北靜王使命將賈政叫來，向他說明旨意。賈政感激涕零，含淚乞恩。北靜王與賈政私誼最厚，見到這副光景，大有不忍之色。

24. Bắc Tĩnh Vương bèn sai gọi Giả Chính đến, nói rõ ý chỉ cho hắn. Giả Chính cảm kích rơi lệ, nén nước mắt chịu ơn. Bắc Tĩnh Vương cùng Giả Chính tình riêng rất hậu, thấy quang cảnh ấy, không thể nhịn được.

紅樓夢

查抄賈府

025 兩位王爺一齊說道：『政老放心，剛才抄出禦用之物，想是貴妃用的，說明了也就無礙。獨是許多重利盤剝的借票，倒要想個什麼法兒才好。』

25. Hai vị Vương gia nhất tề nói rằng "Lão Chính yên tâm, vừa rồi lục soát được vật ngự dụng, chắc là Quý phi dùng, nói rõ cũng chẳng ngại. Duy chỉ có rất nhiều phiếu vay nợ kiếm lợi lớn, phải nghĩ biện pháp gì mới được".

紅樓夢

查抄賈府

026 賈政磕頭說：『犯官不理家務，這些事可以問犯官侄兒。』賈璉慌忙跪下說：『東西既在奴才屋裏抄出，敢推說不知道麼？祇求王爺開恩。』

26. Giả Chính rập đầu nói rằng "Phạm quan không quản việc nhà, những việc ấy nên hỏi điệt nhi của phạm quan". Giả Liễn vội vàng quỳ xuống nói rằng "Các thứ lục soát được trong phòng nô tài, nào dám nói không biết? Chỉ cầu Vương gia khai ân".

紅樓夢
查抄賈府

027 北靜王思索一會，吩咐賈政：『政老且把賈赦家產盡行交出，切不可隱匿，自幹法紀。』賈政答應道：『犯官再也不敢。』兩位王爺才一同回朝。

27. Bắc Tĩnh Vương nghĩ ngợi một hồi, căn dặn Giả Chính rằng "Lão Chính nên đem gia sản của Giả Xá giao hết ra, nhất thiết không thể giấu giếm, tự vướng vào pháp kỷ". Giả Chính ưng thuận nói rằng "Phạm quan cũng không dám nữa". Hai vị Vương gia mới cùng trở về triều.

紅樓夢

查抄賈府

028 賈政依命會同王府司員把賈赦財產登記，所有古玩珍寶、衣飾家具，都一一開列。賈府曆年巧取豪奪所得，真是珠玉成堆，金銀山積，登記了大半天，還沒有登完。

28. Giả Chính theo lệnh cùng ty thuộc Vương phủ đem đăng ký tài sản của Giả Xá, các thứ vòng cổ châu bảo, y phục đồ đạc, đều nhất nhất liệt kê. Giả phủ nhiều năm dùng thủ đoạn chiếm đoạt, thực là châu ngọc thành đống, vàng bạc như núi, đăng ký hơn nửa ngày, vẫn chưa xong.

紅樓夢

查抄賈府

029 且說賈母在裏面正吃罷飯，和王夫人、鳳姐等說笑解悶，祇聽見那夫人那邊的人一疊聲嚷進來說：『老太太，太太，不好了，很多穿靴戴帽的強盜來了！』

29. Lại nói Giả Mẫu đang ở trong ăn cơm xong, cùng bọn Vương Phu nhân, Phượng Thư trò chuyện giải sầu, nghe thấy người bên chỗ Hinh Phu nhân chạy đến gào lên rằng "Lão thái thái, Thái thái, không xong rồi, rất nhiều cường đạo đi giày đội mũ đến rồi!".

紅樓夢

查抄賈府

030 賈母等聽著發呆，又見平兒披頭散髮，哭哭啼啼地進來說：『不好了，外頭王爺進來抄家了！我在房裏被一夥人趕了出來，這裏快快收拾吧！』

30. Bọn Giả Mẫu nghe thấy ngây người ra, lại thấy Bình Nhi đầu tóc rũ rượi, khóc lóc đi vào nói rằng "Không xong rồi, ngoài kia Vương gia đến tra xét nhà rồi! Ta ở trong phòng bị một đám người đuổi ra, ở đây mau mau thu xếp đi!".

紅樓夢
查抄賈府

031 邢、王二夫人聽得，俱魂飛魄散，不知怎樣才好。鳳姐起先還圓睜兩眼聽著，後來一仰身便栽倒地上。賈母沒有聽完，早嚇得涕淚交流，連話也說不出來。

31. Hình, Vương hai phu nhân nghe thấy thế, sợ hãi hồn siêu phách tán, không biết làm thế nào cho phải. Phượng Thư ban đầu còn trợn hai mắt mà nghe, sau khuỵu người ngã lăn ra đất. Giả Mẫu chưa nghe xong, đã sợ hãi nước mắt đầm đìa, đến một câu cũng chẳng nói ra được.

紅樓夢

查抄賈府

032 瞬時間，滿屋子的人，拉這個，扯那個，鬧得天翻地覆。正亂著，祇見賈璉喘吁吁地跑進來說：『好了！好了！幸虧王爺救了我們！』

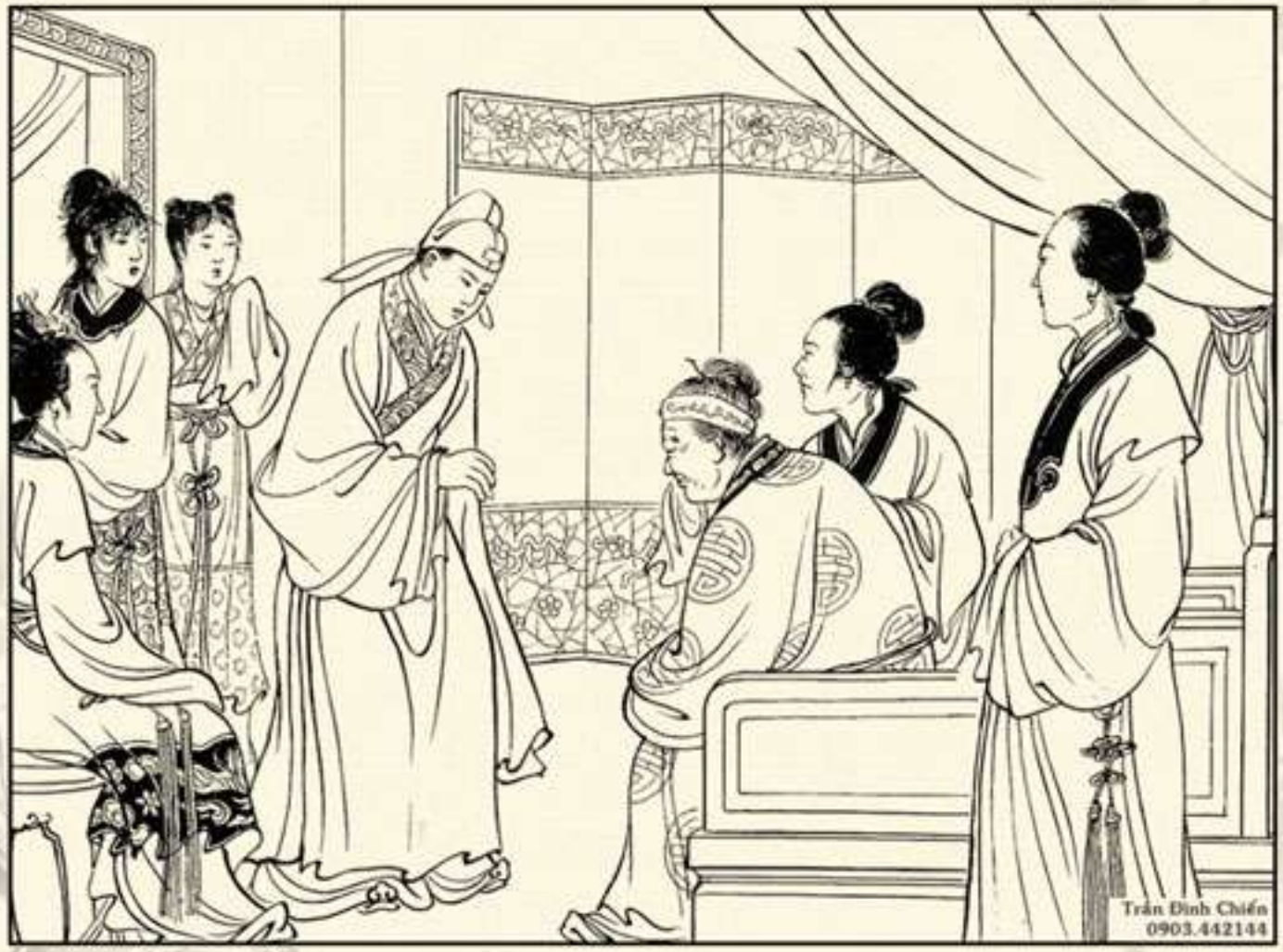
32. Trong nháy mắt, người ở trong phòng, lôi người này, kéo người kia, náo loạn trời long đất lở. Đang hỗn loạn, chỉ thấy Giả Liễn hổn hển chạy vào nói rằng "Ổn rồi! Ổn rồi! May mà Vương gia cứu được chúng ta rồi!".

紅樓夢

查抄賈府

033 賈璉忽見鳳姐昏倒在地上，哭著亂叫；又見賈母嚇得回不過氣來，更是著急。還虧了平兒將鳳姐叫醒，接著賈母也蘇醒了。

33. Giả Liễn bỗng thấy Phượng Thư hôn mê nằm dưới đất, khóc lóc gọi ầm ĩ, lại thấy Giả Mẫu sợ hãi ngất đi thở không ra hơi, bèn hốt hoảng. Vẫn may là Bình Nhi gọi Phượng Thư tỉnh dậy, tiếp đó Giả Mẫu cũng tỉnh lại.



紅樓夢

查抄賈府

034 賈璉定了定神，將兩位王爺恩典說明，祇恐賈母、邢夫人知道賈赦被拿，又要嚇死，暫且不敢明說。賈母也無暇細問，靠在炕上，祇是哭泣。

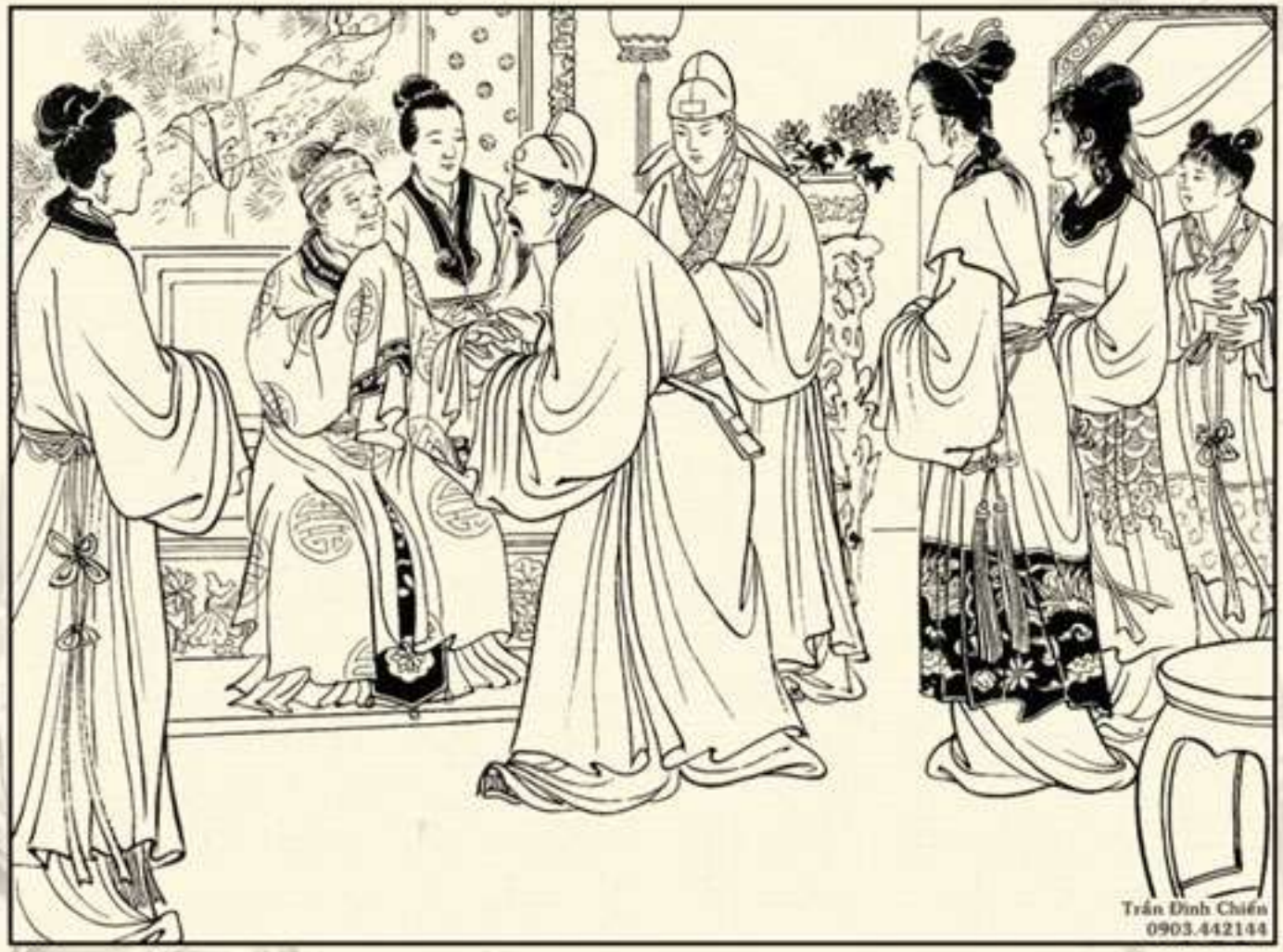
34. Giả Liễn định thần, đem ân điển của hai vị Vương gia nói rõ, chỉ lo Giả Mẫu, Hình Phu nhân biết Giả Xá bị bắt, lại sợ đến chết, tạm thời chưa dám nói rõ. Giả Mẫu cũng chẳng hỏi kỹ, ngồi tựa lên cái sập, chỉ khóc lóc.

紅樓夢

查抄賈府

035 一時，賈政進來了。眾人忙告訴賈母：『老爺仍舊好好的，老太太安心吧！』賈母微開雙目，叫了一聲『我的兒』又大哭起來。

35. Nhất thời, Giả Chính đi vào. Mọi người vội nói với Giả Mẫu rằng "Lão gia vẫn yên ổn như cũ, Lão thái thái hãy an tâm!". Giả Mẫu khẽ mở hai mắt, cất tiếng gọi "Con ta ơi", rồi lại bật khóc.



紅樓夢

查抄賈府

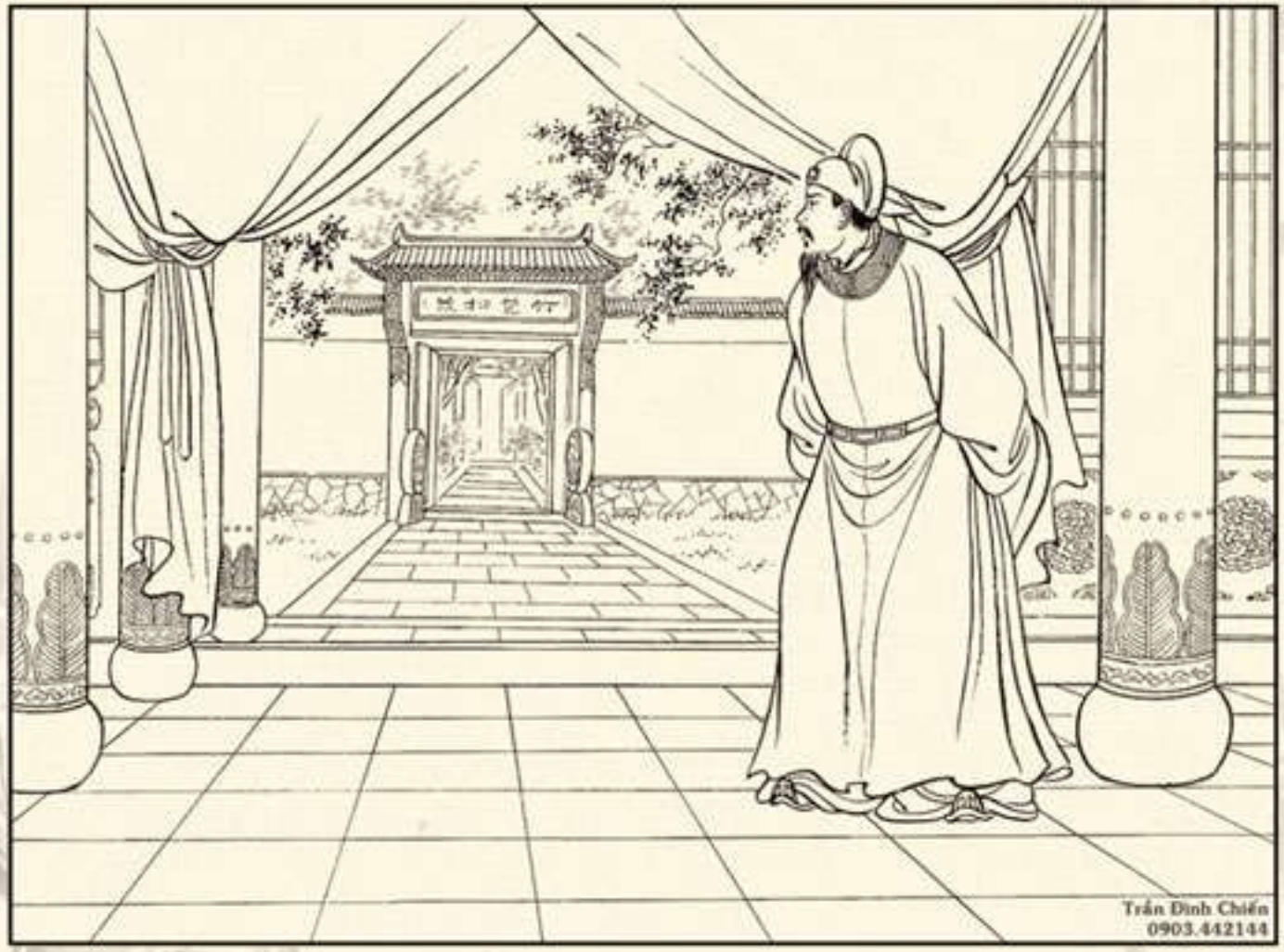
036 賈政恐哭壞老母，忙安慰說：『老太太放心吧。事情原不小，蒙皇上恩典，兩位王爺照看，就是大哥暫時拘質，等問明白了，想必皇上還有恩典。』

36. Giả Chính sợ Giả Mẫu khóc lóc sinh bệnh, vội an ủi rằng "Lão thái thái yên tâm". Nguyên sự tình chẳng nhỏ, được Hoàng thượng ân điển, hai vị Vương gia chiếu cố, nên đại ca tạm thời bị bắt để đối chất, đợi hỏi rõ ràng, nghĩ chắc Hoàng thượng còn có ân điển".

紅樓夢
查抄賈府

037 賈母道：『我活了八十多歲，托著祖宗的福，從沒有碰到這些事。如今老了，你們倘或受罪，我心裏過得去麼？倒不如合上眼隨你們去吧！』

37. Giả Mẫu nói "Ta sống đến hơn tám mươi tuổi, nhờ phúc tổ tông, xưa nay chưa từng gặp phải việc thế này. Nay đã già rồi, nếu các ngươi bị tội, lòng ta chịu sao nổi? Chi bằng mắt nhắm mắt mở đi theo các ngươi!".



紅樓夢

查抄賈府

038 賈政嘴裏勸著賈母，卻是擔心外面；見賈母漸漸好些，少不得仍舊出來，等候消息。他正在拈須援手的時候，忽聽外面一陣亂嚷，鬧成一片。

38. Giả Chính miệng khuyên Giả Mẫu, vẻ ngoài cứng rắn, thấy Giả Mẫu dần dần bình tĩnh, trở ra như cũ, chờ đợi tin tức. Lúc hắn đang đứng vuốt râu, bỗng nghe bên ngoài có tiếng hò hét, náo loạn ầm ĩ.

紅樓夢

查抄賈府

039 賈政大驚，急忙出外看時，卻見寧國府的老仆焦大，像發瘋般要闖進來，一群看守軍人拚命阻攔，不讓他亂闖。賈政喝問：『你怎麼跑到這裏來了？』

39. Giả Chính thất kinh, lúc vội vàng ra ngoài xem, thấy lão bộc Tiêu Đại ở bên Ninh Quốc phủ, như phát điên đòi xông vào, một đám quân canh liều chết ngăn lại, không cho hắn xông vào. Giả Chính quát hỏi rằng "Sao ngươi chạy vào đây?".

紅樓夢

查抄賈府

040 焦大見了賈政，便號天躁地地哭道：『我天天勸這些不長進的爺們，倒拿我當冤家。今兒珍大爺、蓉哥兒都叫什麼王爺拿去了。裏頭女主都披頭散髮，像豬狗似的圈在一處空屋裏。

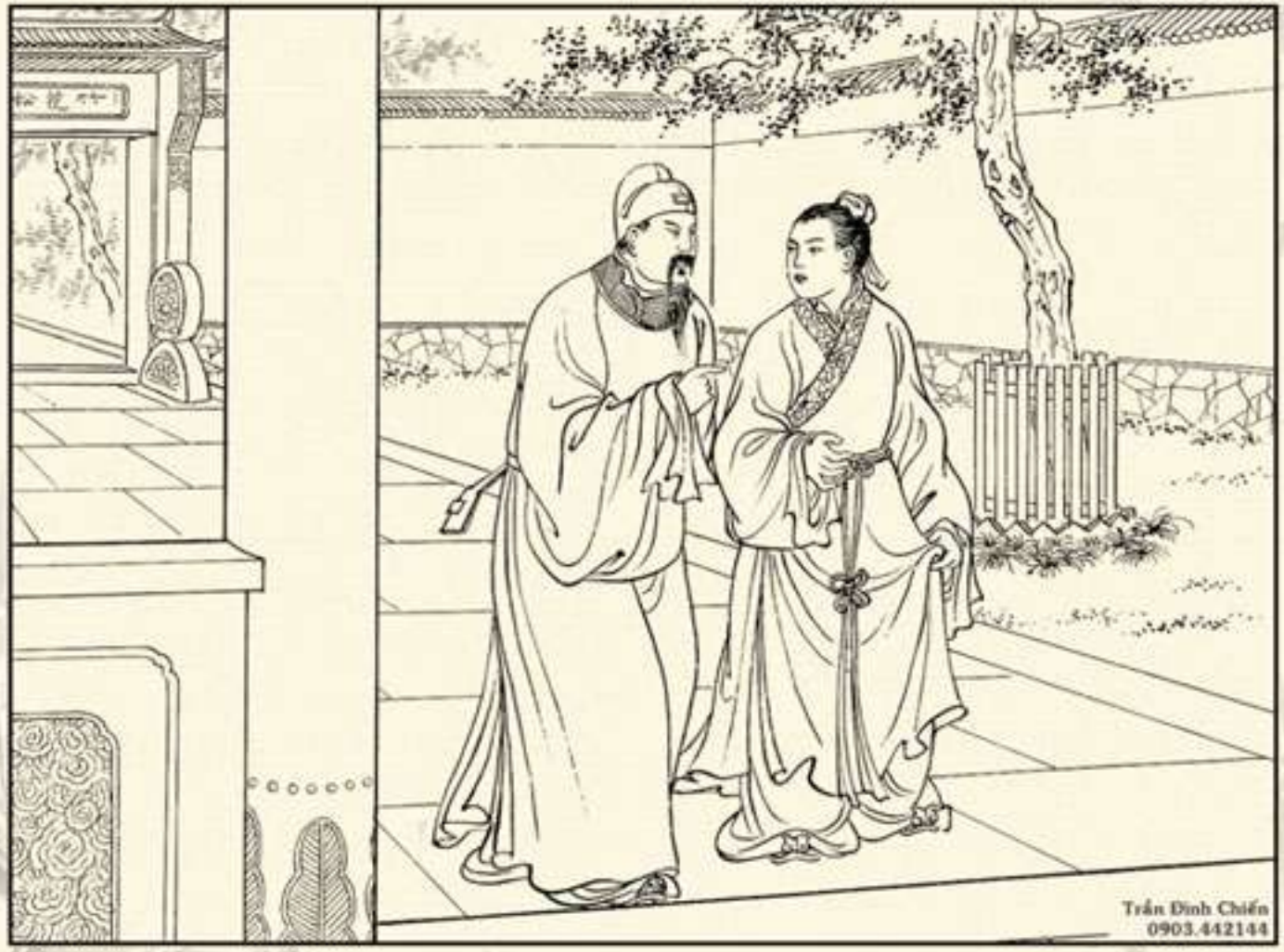
40. Tiêu Đại trông thấy Giả Chính, bèn giậm chân khóc lóc bảo rằng "Hàng ngày ta khuyên các gia gia ấy, lại còn coi ta là oan gia. Nay Trân Đại gia, Dung ca nhi đều bị Vương gia bắt đi. Đằng kia nữ chủ nhân đều đầu bù tóc rối, bị nhốt vào một căn phòng trống như chó lợn cả".

紅樓夢

查抄賈府

041 焦大接著嚷道：『他們還要把我捆起來。我活了八九十歲，祇有跟著太爺捆人的，不想今天弄到這個地步。我說我是西府的，才跑出來。我如今也不要命了！說著，把頭亂撞。

41. Tiếp đó Tiêu Đại kêu lên rằng "Bọn họ còn muốn bắt ta. Ta sống tám chín mươi tuổi, chỉ có theo Thái gia bắt người, không ngờ hôm nay đến nông nỗi này. Ta nói ta ở Tây phủ, mới chạy ra được. Nay ta cũng chẳng muốn sống nữa!". Nói xong rập đầu loạn xạ.



紅樓夢

查抄賈府

042 賈政不待聽完，便知道寧國府也被查抄了。忽見薛姨媽的侄兒薛蝌跑了進來，忙拉著他問怎麼進來的，又問他東府究竟犯了什麼事。

42. Giả Chính không đợi nghe hết, bèn biết Ninh Quốc phủ cũng bị tra xét. Bỗng thấy điệt nhi của Tiết Di ma là Tiết Khoa chạy đến, vội kéo hắn hỏi đến đây làm gì, lại hỏi Đông phủ hắn rốt cục phạm vào việc gì.

紅樓夢
查抄賈府

043 薛蝌道：『我是許了看守銀子才進來的。聽說兩位衆史參奏珍大哥引誘世家子弟賭博，還有強占良民之妻為妾，淩逼致死，還拉一個張華出來作證。』

43. Tiết Khoa nói "Ta phải cho người canh tiền bạc mới đến đây được. Nghe nói hai vị Ngự sử tham tấu Trân Đại ca dụ dỗ thế gia tử đệ đánh bạc, còn cưỡng chiếm vợ lương dân làm thiếp, bức ép đến chết, còn lôi Trương Hoa ra làm chứng".

紅樓夢

查抄賈府

044 賈政尚未聽完，長嘆一聲，跺脚道：『罷了！罷了！不料我家一敗塗地如此。』這時，眾親友陸續來看候，賈政雖心煩意亂，也祇好應酬著。

44. Giả Chính chưa nghe xong, thở dài một tiếng, giậm chân nói rằng "Hỏng rồi! Hỏng rồi! Không ngờ nhà ta lụn bại thế này". Lúc ấy, đám thân bằng lục tục đến thăm, Giả Chính tuy tâm hoảng ý loạn, cũng đành ra đón tiếp.

紅樓夢

查抄賈府

045 有的親友說：『我久知令兄行事不妥，那邊珍大爺更加驕縱，如今他們鬧出事來，倒連累了二老爺了。』賈政道：『雖如此說，到底是我不理家務之過。』

45. Có vị thân bằng nói rằng "Từ lâu ta đã biết lệnh huynh hành sự bất ổn, Trân Đại gia bên kia càng kiêu căng phóng túng, bây giờ bọn họ gây họa, liên lụy đến Nhị lão gia". Giả Chính bảo "Tuy nói như thế, rốt cục là do ta không quản được việc nhà".

紅樓夢

查抄賈府

046 有的說：『大人家鬧事的也多，也沒有這般小題大做，由禦史出來參奏的。聽說錦衣府趙堂官爭著要照禦史參的辦，祇怕大老爺和珍大爺吃不住。』

46. Có người nói "Mọi người gây họa cũng nhiều, cũng chẳng thấy nhắc đến, để Ngự sử phải tham tấu. Nghe nói Cẩm Y phủ Triệu Đường quan đòi xử như tham tấu của Ngự sử, chỉ sợ Đại lão gia và Trân Đại gia không thoát được".

紅樓夢
查抄賈府

047 也有人勸賈政道：『二老爺，看來還得你出面去求兩位王爺，怎樣挽回挽回才好。不然，這兩家子就完了。』正議論紛紜，賈璉匆匆進來，說：『請老爺，內廷有信。』

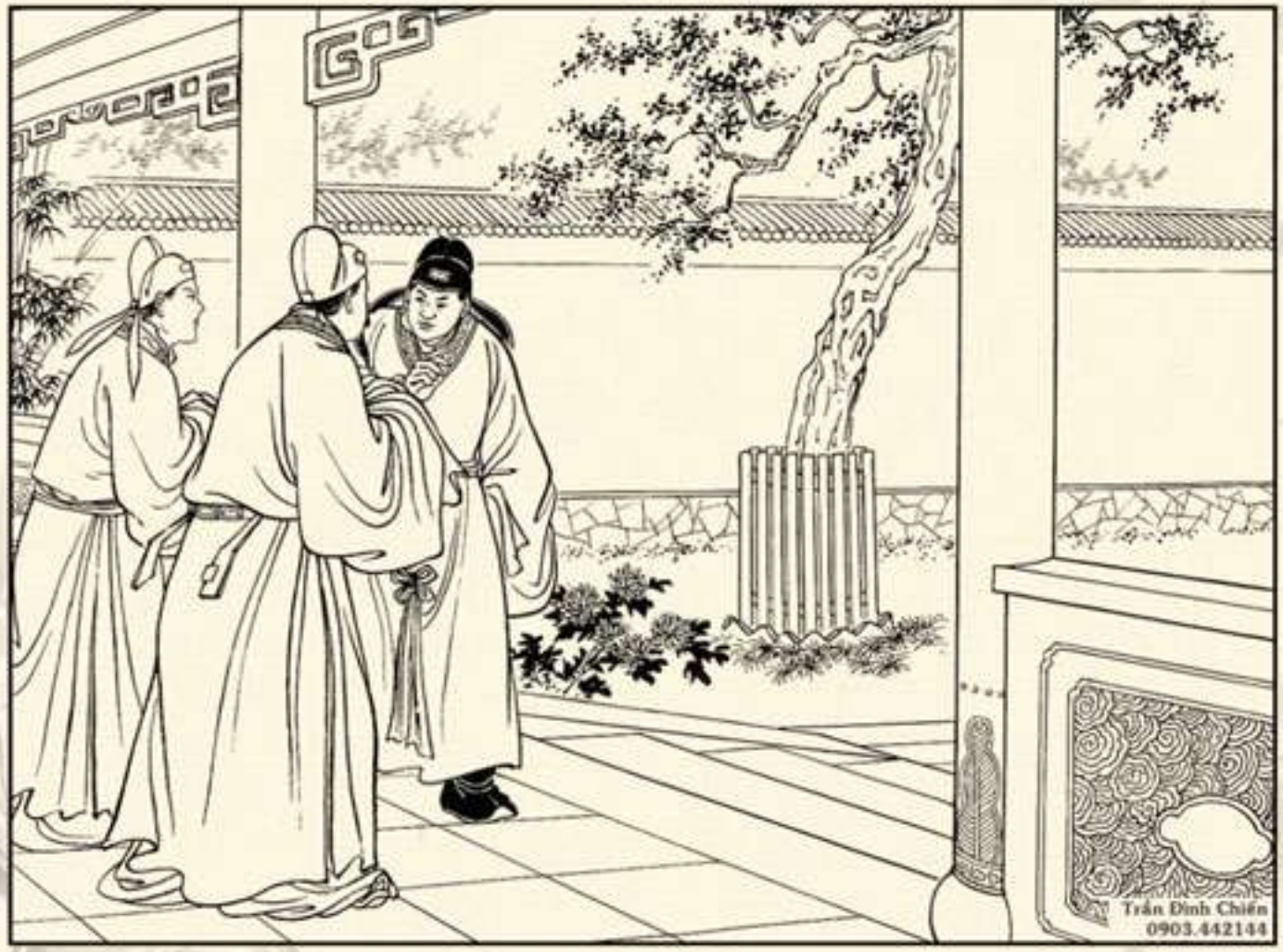
47. Cũng có người khuyên Giả Chính rằng "Nhị lão gia, xem ra ngươi vẫn phải xuất đầu lộ diện đi cầu hai vị Vương gia, làm sao vãn hồi mới được. Nếu không, hai nhà xong rồi". Đang ùn ùn nghị luận, Giả Liễn vội vã chạy đến, nói rằng "Mời lão gia, trong triều có tin tức".

紅樓夢

查抄賈府

048 賈政急忙出去，那北靜王的長史一見面便說：『大喜！』賈政謝了。長史接著又道：『我們王爺同西平王入朝複奏，聖上念貴妃逝世未久，不忍加罪。』

48. Giả Chính vội vàng đi ra, Trưởng sử của Bắc Tĩnh Vương trông thấy bèn nói rằng "Đại hỷ!". Giả Chính đa tạ. Trưởng sử lại nói tiếp "Vương gia chúng ta cùng Tây Bình Vương vào triều phục tấu, Thánh thượng niệm tình Quý phi tạ thế chưa lâu, không nỡ bắt tội".

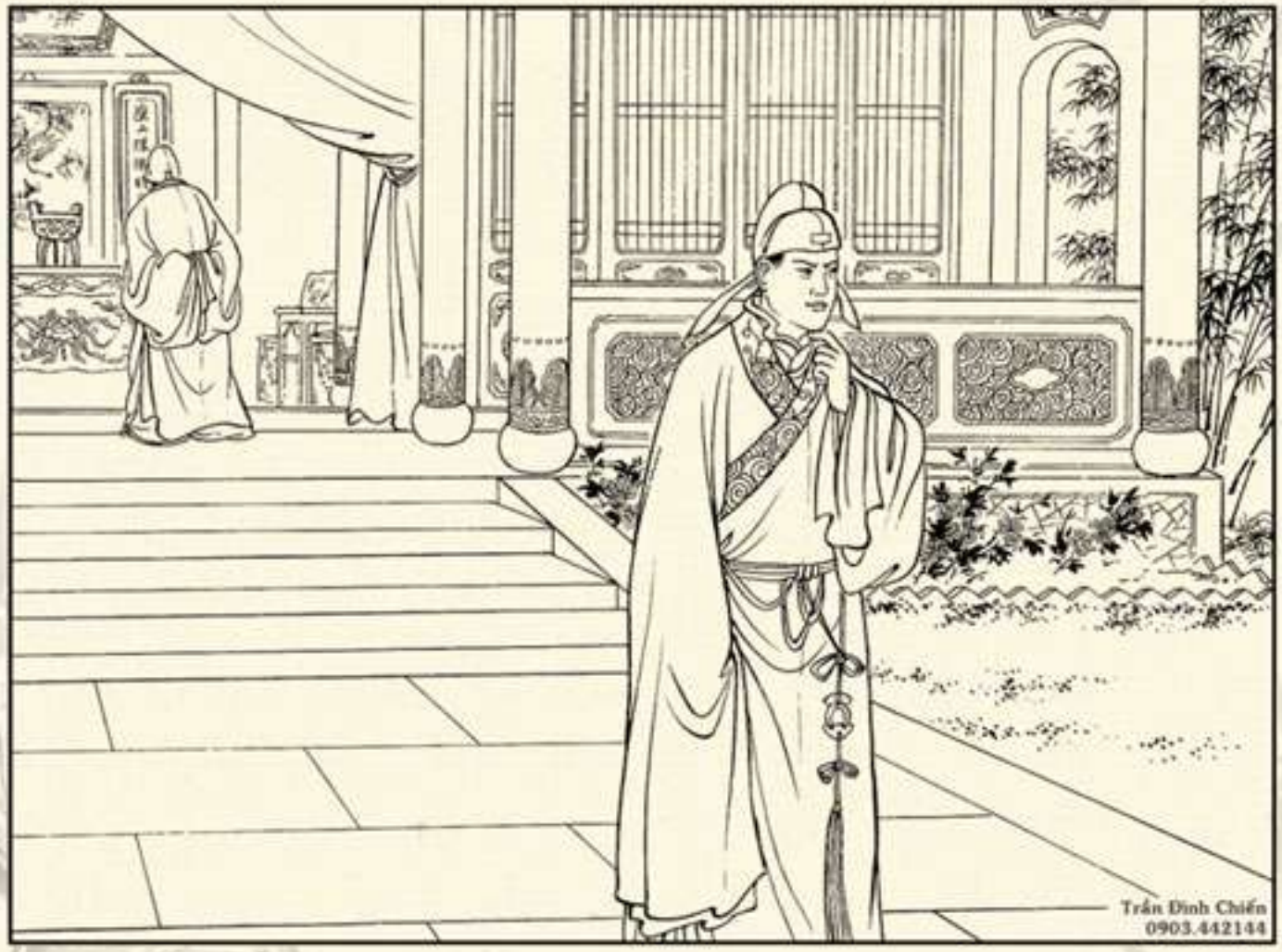


紅樓夢

查抄賈府

049 長史又道：『所封財產，祇將賈赦的入官，其餘發還。但是抄出的借券，實是重利盤剝，應按律入官。賈璉著革去職銜，免罪釋放。』賈政連忙叩謝。

49. Trưởng sử lại nói "Tài sản bị niêm phong, chỉ đem của Giả Xá sung công, còn lại hoàn trả. Nhưng lục soát được phiếu vay nợ, thực là lợi nhuận rất nhiều, theo luật sung công. Giả Liễn thì cách chức, miễn tội phóng thích". Giả Chính liền vội rập đầu cảm tạ.



紅樓夢
查抄賈府

050 那賈璉聽到自己無罪，稍稍放心，但想起父親監禁待罪，加以曆年積聚的東西並鳳姐私蓄，不下六七萬金，一朝化為烏有，又怎不心疼！

50. Giả Liễn nghe được mình vô tội, hơi yên tâm, nhưng nghĩ đến phụ thân đắc tội bị giam, của cải tích góp mấy năm cùng tài sản riêng của Phượng Thư, đến sáu bảy vạn lạng vàng, một loáng mất sạch, sao chẳng đau lòng!

紅樓夢

查抄賈府

051 賈璉回到房裏，見鳳姐躺著，面如紙灰，就有多少怨言，一時也說不出來。平兒哭道：『奶奶這樣，得請個大夫瞧瞧才好啊！』賈璉啐道：『呸！我的性命都保不住，還管她呢！』

51. Giả Liễn trở về phòng, thấy Phượng Thư đang nằm, mặt xám như tro, có bao nhiêu lời trách móc, nhất thời cũng không nói ra được. Bình Nhi khóc lóc nói rằng "Mợ Cả như thế, phải mời đại phu khám mới được!". Giả Liễn quát rằng "Hừ! Tính mạng ta còn chẳng bảo toàn, còn lo cho nàng sao!".

紅樓夢

查抄賈府

052 鳳姐聽見，不禁眼淚直滾下來。待賈璉出去了，便對平兒說：『你別不識時務了，到了這個田地，還顧我做什麼？我巴不得立刻就死了才好！』

52. Phượng Thư nghe thấy, không khỏi rớt nước mắt. Đợi Giả Liễn đi ra, bèn bảo với Bình Nhi rằng "Ngươi chớ u mê không hiểu, đã đến nước này, còn lo cho ta làm gì? Ta mong lập tức chết ngay mới được!".

紅樓夢
查抄賈府

053 鳳姐又道：『事情雖說是外頭鬧起，我不放債，也沒有我的事。我還聽到那邊東府被抄，有個叫張華的出來作證，你想，這不是尤二姐的事也發作了？』

53. Phượng Thư lại nói "Sự tình tuy nói là bên ngoài gây ra, ta không tham lãi, cũng chẳng việc gì đến ta. Ta còn nghe bên Đông phủ bị tra xét, có người tên là Trương Hoa ra làm chứng, ta nghĩ, chẳng phải là việc Vưu Nhị Thư phát tác sao?".

紅樓夢

查抄賈府

054 平兒愈聽愈慘，祇怕鳳姐自尋短見，祇得緊緊守著。幸而賈母素來最疼鳳姐，聽說賈璉財物盡被抄去，便叫丫頭將自己的體己東西拿些送來，還叫平兒好好服侍鳳姐。

54. Bình Nhi càng nghe càng thê thảm, chỉ sợ Phượng Thư tự tìm cái chết, đành canh chừng cẩn thận. May mà Giả Mẫu xưa nay yêu Phượng Thư nhất, nghe nói tài vật của Giả Liễn bị sung công hết, bảo a hoàn đưa một ít đồ đạc của mình đến, còn bảo Bình Nhi cẩn thận phục thị Phượng Thư.

紅樓夢

查抄賈府

055 賈母因賈珍、賈蓉在監質審，寧國府入官，所有財產居地查抄一空，祇得命人將尤氏婆媳接了過來，撥出一所屋子，暫時安頓她們。

55. Giả Mẫu vì Giả Trân, Giả Dung bị giam giữ xét hỏi, Ninh Quốc phủ sung công, tài sản nhà đất bị sung công hết sạch, đành sai người đón mẹ con Vưu thị đến, dọn một căn phòng, tạm thời bố trí chỗ ở cho các nàng.

紅樓夢

查抄賈府

056 一連鬧了幾天，賈母見兩房世職革去，子孫在監，鳳姐臥病，邢夫人、尤氏等又日夜啼哭；雖賈政無事，寶玉在側，但依舊憂心如搗，眼淚不幹。

56. Náo loạn liền mấy hôm, Giả Mẫu thấy hai nhà bị cách chức thế tập, con cháu bị giam, Phượng Thư ngã bệnh, bọn Hình Phu nhân, Vưu thị lại ngày đêm khóc lóc, tuy Giả Chính vô sự, Bảo Ngọc ở cạnh, nhưng ngày đêm ưu phiền, nước mắt chẳng khô.

紅樓夢

查抄賈府

057 一天傍晚，賈母叫丫頭到各處佛堂上香，又命在園內陳設香案，自己撐著拐杖，走到園中，上香跪下，磕了好些頭。

57. Buổi chiều một hôm, Giả Mẫu bảo a đầu đến các nơi Phật đường thắp hương, lại sai bày hương án trong vườn, mình tự chống gậy, đi vào trong vườn, quỳ xuống thắp hương, rập đầu mấy cái.

紅樓夢
查抄賈府

058 賈母含淚祝告天地，說道：『皇天菩薩在上，子孫作威作福，招來抄家之禍。願皇天憐念我虔誠，所有合家罪孽，由我一人承當，寬免兒孫之罪。』

58. Giả Mẫu ứa nước mắt cầu khấn trời đất, nói rằng "Hoàng Thiên Bồ Tát ở trên, con cháu tác oai tác quái, gây ra tai họa nhà cửa bị tra xét. Mong Hoàng Thiên niệm ta chân thành, cho dù cả nhà có tội, để một mình ta chịu, khoan dung tội lỗi cho con cháu".

紅樓夢

查抄賈府

059 丫頭扶賈母進房，恰巧王夫人帶了寶玉、寶釵過來請安，見賈母傷悲，禁不住也嚎啕大哭起來。外間婆子不明底細，聽到裏面滿屋子哭聲，慌忙去報賈政。

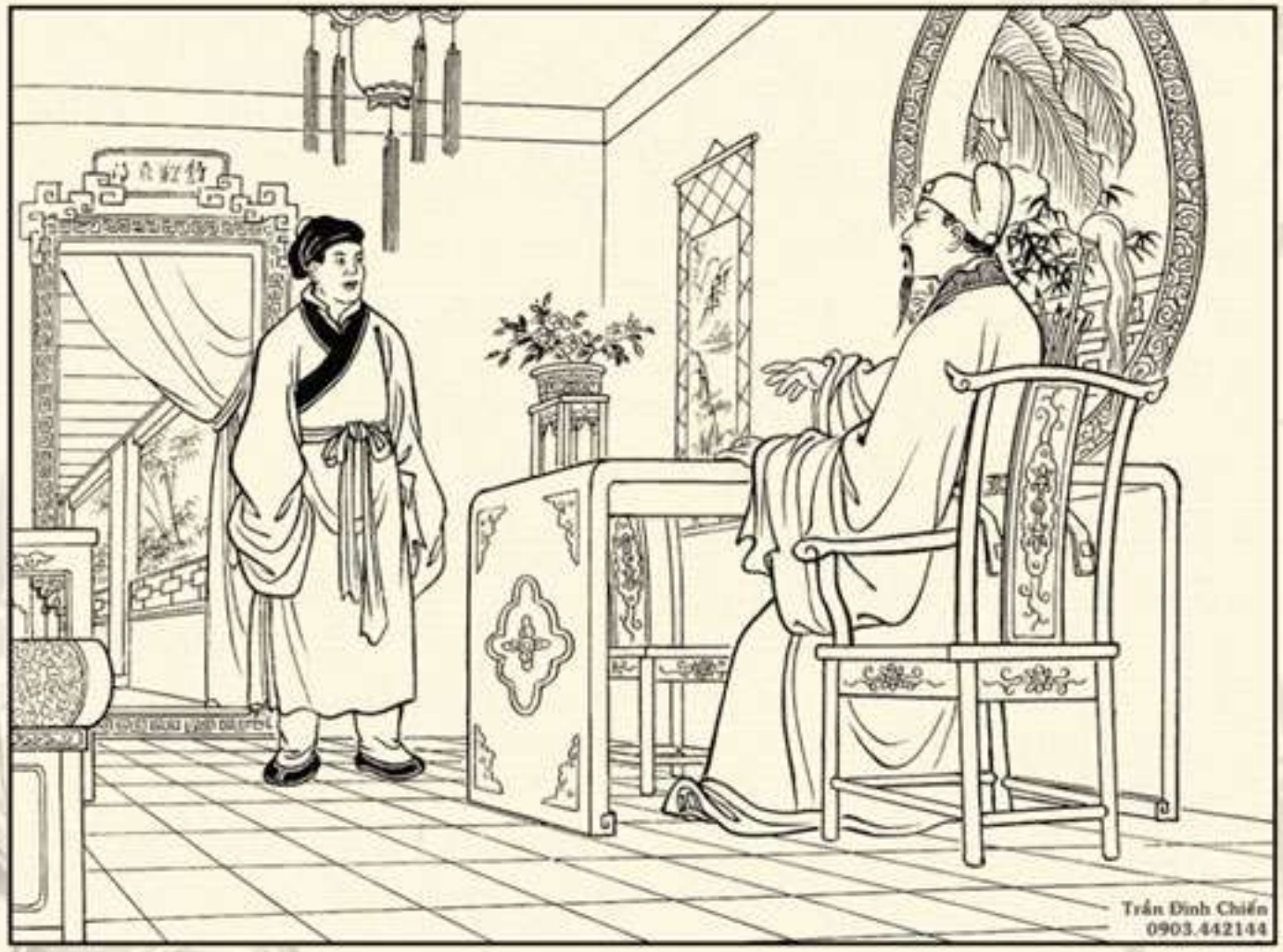
59. A dẫu đỡ Giả Mẫu vào phòng, vừa khéo Vương Phu nhân dẫn Bảo Ngọc, Bảo Thoa đến vấn an, thấy Giả Mẫu bi thương, không khỏi cũng bật khóc nức nở. Bà vú bên ngoài không biết nguyên do, nghe thấy trong phòng có tiếng khóc, vội vàng đi báo cho Giả Chính.

紅樓夢

查抄賈府

060 賈政正在書房，見婆子來報，還當是賈母不中用了，驚得魂魄俱喪，飛奔而來，祇見大家坐著痛哭，倒反放下心。賈政安慰賈母一會，又忙著出去了。

60. Giả Chính đang ở thư phòng, thấy vú già đến báo, ngỡ là Giả Mẫu có mệnh hệ gì, kinh hãi hồn vía, chạy như bay đến, chỉ thấy mọi người ngồi khóc lóc bi thương, mới yên tâm. Giả Chính an ủi Giả Mẫu một hồi, lại vội đi ra.



紅樓夢

查抄賈府

061 賈政回到書房，想起寧國府入官，兩府並作一處，開支驟增；再加賈赦、賈珍、賈蓉在錦衣府的使用，一時哪裏支撐得住？便差人去把賈璉叫來商量。

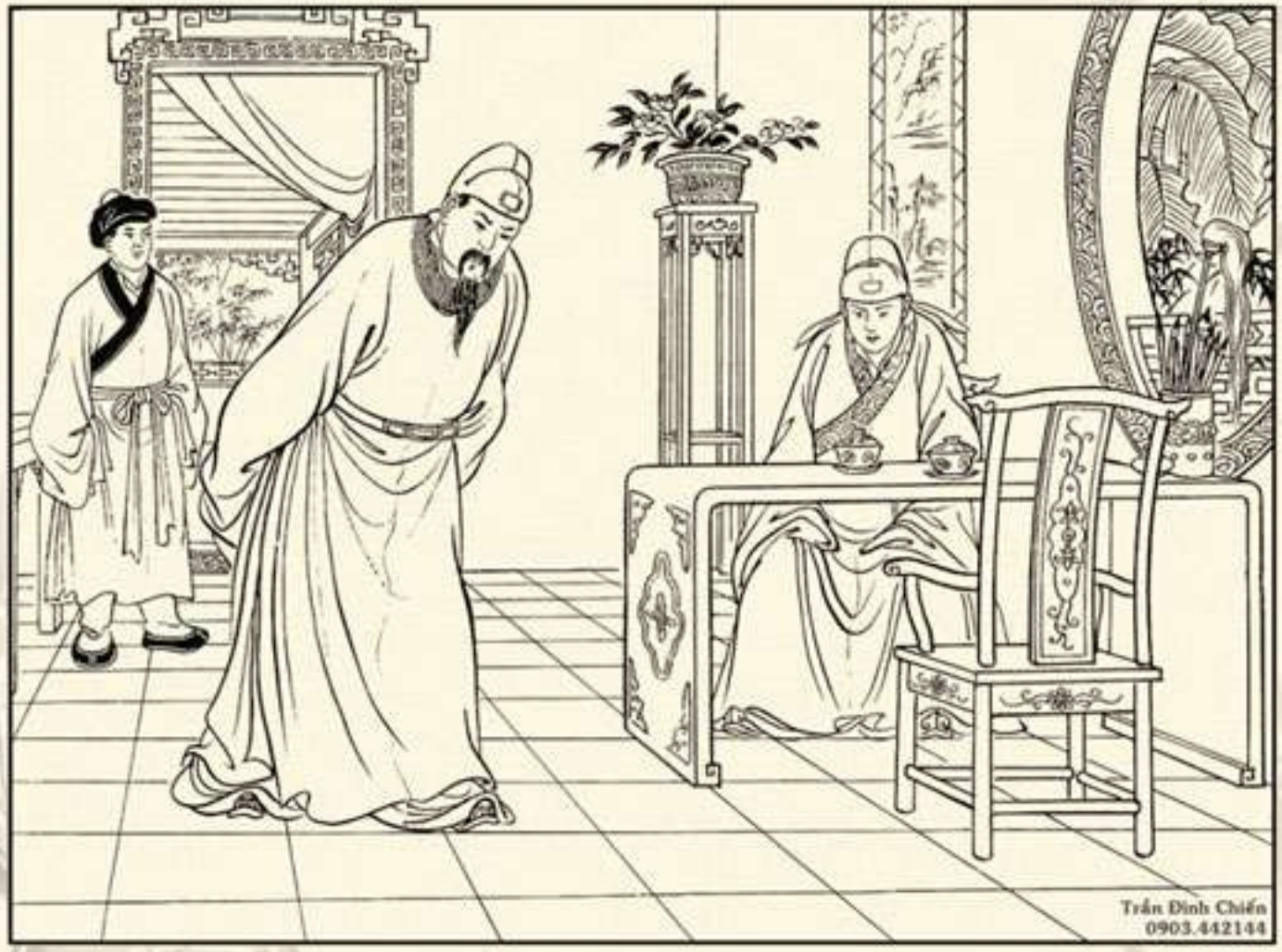
61. Giả Chính trở về thư phòng, nghĩ đến Ninh Quốc phủ bị sung công, hai phủ ở một chỗ, chi tiêu tăng bất ngờ, lại thêm phải chi dùng cho Giả Xá, Giả Trân, Giả Dung ở Cẩm Y phủ, nhất thời xoay sở thế nào? Bèn sai người đi gọi Giả Liễn đến thương lượng.

紅樓夢

查抄賈府

062 賈璉據實稟告，說是這幾年來，家裏早就入不敷出，闊著虧空；親戚那裏，也都借到了；如今祇靠典賣房屋田地維持用度，實在連空架子都說不上了。

62. Giả Liễn bẩm báo thực tình, nói là mấy năm qua, trong nhà nhập chẳng bù nổi xuất, rất thiếu hụt, thân thích ở đây, cũng đều đến vay mượn, nay chỉ dựa vào bán nhà cửa ruộng đất để duy trì tiêu dùng, thực chẳng thể đủ được.



紅樓夢

查抄賈府

063 賈政聽罷，也來不及責備賈璉理家糊塗，祇是連連嘆氣，心想：為今之計，祇有從省儉著手，且趁此遣散一批家人，也好省些開支。

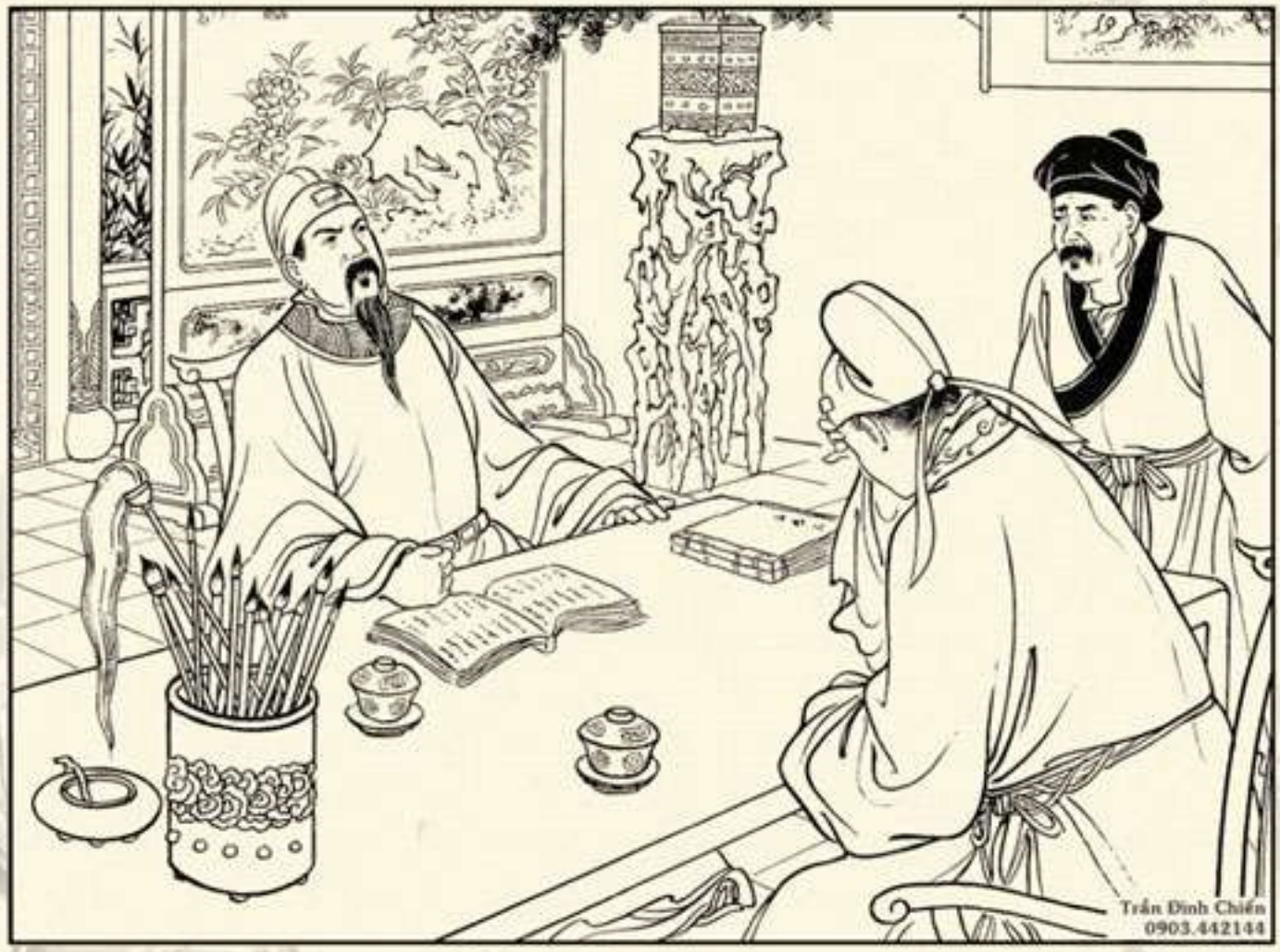
63. Giả Chính nghe xong, cũng chẳng kịp trách Giả Liễn cai quản việc nhà hổ đồ, chỉ liên tục than thở, nghĩ bụng: kế sách hiện nay, chỉ có từ nay phải tiết kiệm, nên thừa cơ hội này giải tán một số gia nhân, cũng tiết kiệm được chút ít chi tiêu.

紅樓夢

查抄賈府

064 賈政立刻傳賴大進來，叫他將榮國府的『花名冊』拿來。點了一點，共男女二百十二名，單是當差的男仆就有四十一名。

64. Giả Chính lập tức truyền Lại Đại đến, bảo hắn cầm 'Hoa danh sách' ở Vinh Quốc phủ đến. Điểm một lượt, tổng cộng nam nữ hai trăm hai mươi người, chỉ riêng nam bộc là bốn mươi mốt cái tên.



紅樓夢

查抄賈府

065 賴大又將近年開支賬簿呈上。賈政不看則已，看了急得跺脚道：『這還了得！已經‘寅年用了卯年’，竟虧空到這個地步，有什麼不敗的呢！』

65. Lại Đại lại đem sổ sách chi tiêu mấy năm gần đây trình lên. Giả Chính không xem thì thôi, xem xong hốt hoảng giậm chân nói rằng "Hỏng rồi! Đúng là 'Năm Dần dùng hết năm Mão', chẳng còn tý gì, làm gì mà chẳng lụn bại!".

紅樓夢

查抄賈府

066 賴大素知賈政不善治家，即使著急，也是白操心。果然，賈政罵了一會，想著偌大家庭，一時萬不能理清，索性置之不問，等賈赦的事定了再說。

66. Lại Đại biết Giả Chính không quen trị gia, dù có lo lắng, cũng nên lòng. Quả nhiên, Giả Chính mắng một hồi, nghĩ đại gia đình đang như thế, nhất thời không thể xử lý được, chẳng hỏi han nữa, đợi việc của Giả Xá xong xuôi rồi tính.

紅樓夢

查抄賈府

067 過了幾天，賈政正在擔心賈赦的事尚無消息，內廷傳他去問話。賈政著慌，急忙趕去，見了各位大臣，又見了各位王爺。

67. Được mấy hôm, Giả Chính đang lo lắng việc của Giả Xá không có tin tức, trong triều truyền hắn đến hỏi. Giả Chính lo lắng, vội vàng chạy đến, gặp các vị đại thần, lại gặp các vị Vương gia.

紅樓夢

查抄賈府

068 北靜王道：『今日傳你來，遵旨問你的事。一位大臣便問道：『你哥哥勾結外官，恃強凌弱，你侄兒強占良民妻女不遂，將其逼死的事，你知道麼？』

68. Bắc Tĩnh Vương nói "Hôm nay truyền ngươi đến, thánh chỉ hỏi việc của ngươi". Một vị đại thần bèn hỏi rằng "Việc ca ca ngươi cấu kết với quan bên ngoài, cậy mạnh hiếp yếu, điệt nhi ngươi cưỡng chiếm mỹ nữ lương dân không được, bức cho đến chết, ngươi có biết không?".

紅樓夢

查抄賈府

069 賈政回道：『犯官久曆外任，一應家務，並未留心。既未勸諫哥哥，又不能管教子侄，辜負聖恩，祇求主上重重治罪。』北靜王答應代他轉奏。

69. Giả Chính trả lời rằng "Phạm quan nhậm chức lâu ở ngoài, các thứ việc nhà, chưa để tâm. Đã chưa từng khuyên can ca ca, lại không thể giáo dục điệt nhi, làm phụ thánh ân, chỉ xin Chúa thượng trị tội nặng". Bắc Tĩnh Vương đồng ý truyền tấu hộ hắn.

紅樓夢

查抄賈府

070 不多時，北靜王出來傳旨道：『賈赦強索石呆子古扇一款，雖石呆子自盡，確係瘋傻所致，但究與賈赦倚勢有關，今從寬將賈赦發往邊地效力贖罪。』

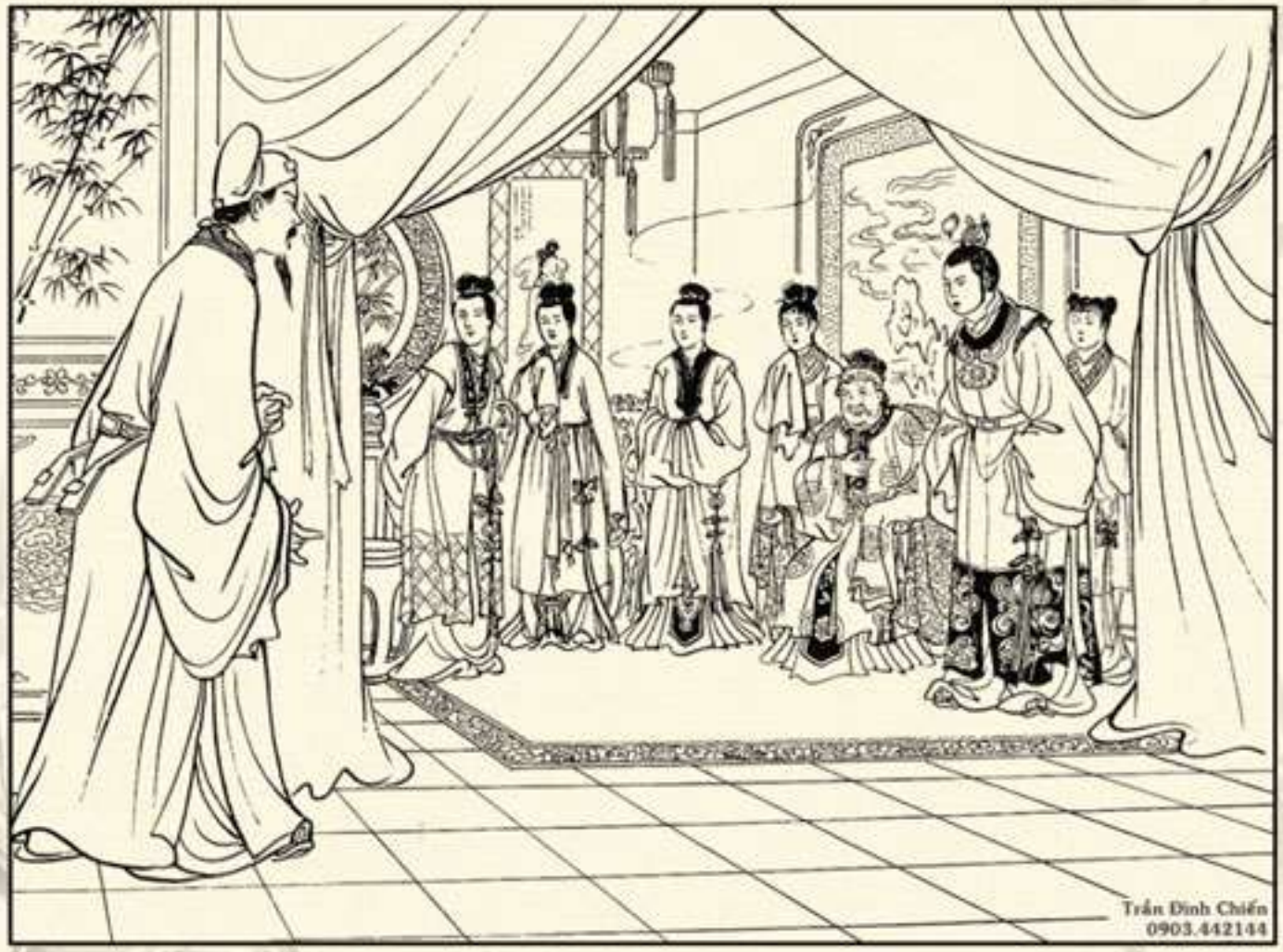
70. Một lát, Bắc Tĩnh Vương đi ra truyền chỉ rằng "Về khoản Giả Xá cưỡng chiếm chiếc quạt cổ của Thạch Ngốc Tử, tuy Thạch Ngốc Tử tự vẫn, nhưng rõ ràng là do ngu dại mà như thế, nhưng rốt cục Giả Xá cậy thế có liên quan, nay khoan hồng cho Giả Xá phát phối đến biên thùy lập công chuộc tội".

紅樓夢

查抄賈府

071 北靜王繼續道：『所參賈珍各款，查尤二姐自盡，尤三姐自刎，雖非勒逼致死，但究與賈珍淫亂有關。賈珍亦從寬發往海疆效力；賈蓉無罪開釋。』

71. Bắc Tĩnh Vương nói tiếp "Các khoản về Giả Trân, tra xét việc Vưu Nhị Thư tự vẫn, Vưu Tam Thư tự tử, tuy không phải bức ép đến chết, nhưng rốt cục Giả Trân dâm loạn có liên quan. Giả Trân cũng được khoan hồng phát phối đến ven biển lập công, Giả Dung vô tội phóng thích".



紅樓夢

查抄賈府

072 賈政感激涕零，叩謝了王爺出來，恐賈母不放心，急忙趕回。這時，一家上下不知傳賈政是何吉凶，都在著急，見賈政回來，才略略放心。

72. Giả Chính cảm kích rơi lệ, rập đầu tạ ơn Vương gia rồi lui ra, sợ Giả Mẫu không yên tâm, vội vàng trở về. Bấy giờ, cả nhà trên dưới không biết Giả Chính bị truyền gọi lành dữ thế nào, đều lo lắng, thấy Giả Chính trở về, mới hơi yên tâm.

紅樓夢

查抄賈府

073 賈政把皇帝顧念功臣後裔不忍重辦的話細細告訴了一遍。賈母本來不大喜歡賈赦，東府賈珍究竟隔了一層，祇是想到兩房世職革去，不免又悲傷起來。

73. Giả Chính đem việc Hoàng Đế niệm tình hậu duệ công thần không nỡ xử nặng tỉ mỉ kể một lượt. Giả Mẫu vốn không quá vui mừng cho Giả Xá, với Giả Trân ở Đông phủ thì ít hơn một chút, chỉ nghĩ đến hai nhà bị cách chức thế tập, lại không khỏi bi thương.

紅樓夢

查抄賈府

074 邢夫人、尤氏卻痛哭不止。邢夫人想著家產一空，丈夫年老遠出，膝下雖有賈璉，卻是素來順著賈政，自己將從此孤苦伶仃，這日子怎麼過得去？

74. Hình Phu nhân, Vưu thị khóc lóc bi thương mãi không thôi. Hình Phu nhân nghĩ gia sản mất sạch, chồng tuổi già phải đi xa, con ruột tuy còn có Giả Liễn, nhưng xưa nay hùa theo Giả Chính, từ nay cô độc điêu linh, biết làm thế nào?

紅樓夢

查抄賈府

075 尤氏本來獨掌寧府家務，如今家產抄盡，祇好寄人籬下。她想起賈珍犯罪，全與賈璉、鳳姐有關，現在他兩個倒安然無事，心裏實在有些不平。

75. Vưu thị xưa nay vốn một mình chấp chưởng việc nhà Ninh phủ, bây giờ gia sản mất sạch, đành nhờ cậy người khác. Bà nghĩ Giả Trân phạm tội, toàn do Giả Liễn, Phượng Thư liên quan, nay hai bọn họ tự nhiên vô sự, trong lòng quả thực có chút bất bình.

紅樓夢

查抄賈府

076 賈母見邢夫人、尤氏哭得傷心，便問賈政：『你大哥和珍兒既已定案，可能回家一趟麼？賈政道：『我已經托人用些銀子，讓他們回家，衙門裏已經答應了。』

76. Giả Mẫu thấy Hình Phu nhân, Vưu thị khóc lóc thương tâm, bèn hỏi Giả Chính rằng "Đại ca ngươi và Giả Trân tuy đã định xong án, có thể về nhà một chuyến được không?". Giả Chính nói "Con đã nhờ người dùng ít tiền bạc, để bọn họ được về nhà, trong nha môn đã ưng thuận".

紅樓夢

查抄賈府

077 賈母又問：『如今東府盡被抄收，你大哥那邊也都抄了。他兩個動身，也得給他們帶幾千兩銀子才好，你可曾預備好？』

77. Giả Mẫu lại hỏi rằng "Nay Đông phủ bị tịch thu hết, bên đại ca ngươi cũng đều bị kê biên. Hai bọn họ lên đường, cũng phải cho bọn họ đem theo mấy ngàn lạng bạc mới được, ngươi chuẩn bị chưa?".

紅樓夢

查抄賈府

078 賈政想了一下，回道：『老太太不問，兒子也不敢說。如今舊庫的銀子早已空虛，不但用盡，外頭還有虧空。大哥和珍兒的盤費，還不知出在哪一項呢？』

78. Giả Chính nghĩ một hồi, trả lời rằng "Lão thái thái không hỏi, nhi tử cũng không dám nói. Nay bạc trong kho đã trống rỗng, không những chi dùng hết, còn thiếu hụt mắc nợ. Lộ phí của Đại ca và Trân nhi, còn chưa biết lấy ở đâu ra?".

紅樓夢

查抄賈府

079 賈母已急得眼淚直淌：『怎麼著！我們的家境到了這個地步了麼？我這幾年真老得不成人了。連這個家塌了下來，還蒙在鼓裏呢。』

79. Giả Mẫu lo lắng rớt nước mắt nói rằng "Sao thế! Gia cảnh chúng ta đến nông nỗi này sao! Mấy năm qua ta thực là có già mà không có khôn. Cảnh nhà suy sụp đến thế này, còn mong đợi gì".

紅樓夢

查抄賈府

080 正當大家愁臉相對的時候，祇見賈赦、賈珍、賈蓉一齊進來給賈母請安。賈母一隻手拉著賈赦，一隻手拉著賈珍，便大哭起來。

80. Lúc mọi người đang buồn rầu nhìn nhau, chỉ thấy Giả Xá, Giả Trân, Giả Dung nhất tề đi vào vấn an Giả Mẫu. Giả Mẫu một tay kéo Giả Xá, một tay kéo Giả Trân, rồi bật khóc.

紅樓夢

查抄賈府

081 賈赦、賈珍滿臉羞慚，見賈母哭泣，都跪在地下哭著說道：『兒孫們不上進，將祖上功勳丟了，又累老太太傷心，兒孫們真是罪孽深重。』

81. Giả Xá, Giả Trân vẻ mặt thẹn thùng, thấy Giả Mẫu khóc lóc, đều quỳ xuống đất khóc nói rằng "Đám con cháu mất nết, làm hỏng sự nghiệp tổ tiên, lại lụy Lão thái thái thương tâm, đám con cháu thực là có tội lớn".

紅樓夢

查抄賈府

082 賈政見這般光景，上前勸解道：『大哥在家祇可住一兩天，大夥兒這樣哭無濟於事，倒是料理動身的事要緊。你兩個快別再引老太太傷心了！』

82. Giả Chính thấy tình cảnh như thế, bước đến khuyên giải rằng "Đại ca chỉ có thể ở nhà độ một hai ngày, mọi người cứ khóc như thế chẳng tích sự gì, việc lo liệu lên đường rất gấp. Hai ngươi chớ để Lão thái thái bi thương nữa!".

紅樓夢

查抄賈府

083 賈母含悲忍淚，心裏籌算了一會，對賈政說道：『他兩個的盤費是等不得的，怎麼好？祇有我替你們設法了。』

83. Giả Mẫu gạt nước mắt, trong bụng tính toán một hồi, bảo với Giả Chính rằng "Lộ phí của hai bọn họ không thể chờ được, làm thế nào đây? Ta đành thay các ngươi nghĩ cách thôi".

紅樓夢

查抄賈府

084 賈母叫邢、王二夫人同著丫頭開箱倒籠，將自己做媳婦到如今積攢的東西都拿出來，約略估計一下，然後心中盤算，該如何一一分派。

84. Giả Mẫu bảo Hình, Vương hai phu nhân cùng a đầu mở hòm lục rương, các thứ đồ đạc của mình từ khi làm dâu đến nay đều lấy cả ra, ước lượng đánh giá một hồi, sau đó tính toán trong bụng, cứ thế nhất nhất phân phát.

紅樓夢

查抄賈府

085 賈母給賈赦三千兩，說：『你拿二千兩去做盤費，留一千兩給大太太做零用。』又給賈珍三千兩，說：『這三千兩珍兒祇許拿一千兩，餘下的給你媳婦收著。』

85. Giả Mẫu cho Giả Xá ba ngàn lạng, nói rằng "Ngươi cầm hai ngàn lạng làm lộ phí, còn lại một ngàn lạng cho Đại thái thái chi tiêu". Lại cho Giả Trân ba ngàn lạng, nói rằng "Ba ngàn lạng này Trân nhi chỉ được cầm một ngàn lạng, còn lại để vợ ngươi giữ".

紅樓夢

查抄賈府

086 賈母道：『可憐鳳丫頭操了一輩子的心，如今弄得精光，也給三千兩。此外剩下的金銀和衣服，叫二老爺變賣了償還欠賬，再有多餘，便是給寶玉的了。』

86. Giả Mẫu nói "Đáng thương cho Phượng a đầu lo toan bấy lâu, nay thì mất sạch, cũng cho ba ngàn lạng. Số vàng bạc và y phục còn lại này, bảo Nhị lão gia bán đi trả nợ, còn thừa bao nhiêu, thì cho Bảo Ngọc".

紅樓夢

查抄賈府

087 賈赦等聽賈母說完，一齊跪下哭著說：『老太太這麼大年紀，兒孫輩沒有半點孝順，反叫老太太這般憐惜，我們做兒孫的真無地自容了。

87. Bọn Giả Xá nghe Giả Mẫu nói xong, nhất tề quỳ xuống khóc nói rằng "Lão thái thái tuổi cao như thế, đám con cháu chưa có chút hiếu thuận, còn khiến Lão thái thái phải thương xót, làm đám con cháu chúng ta thực không có đất mà chui xuống".

紅樓夢

查抄賈府

088 賈母道：『這些也不用提了。祇是從今往後，再不可擺空架子，好好守住這個門頭，我哪一天不指望你們榮宗耀祖，誰料你們爺兒倆鬧得不成體統呢！』

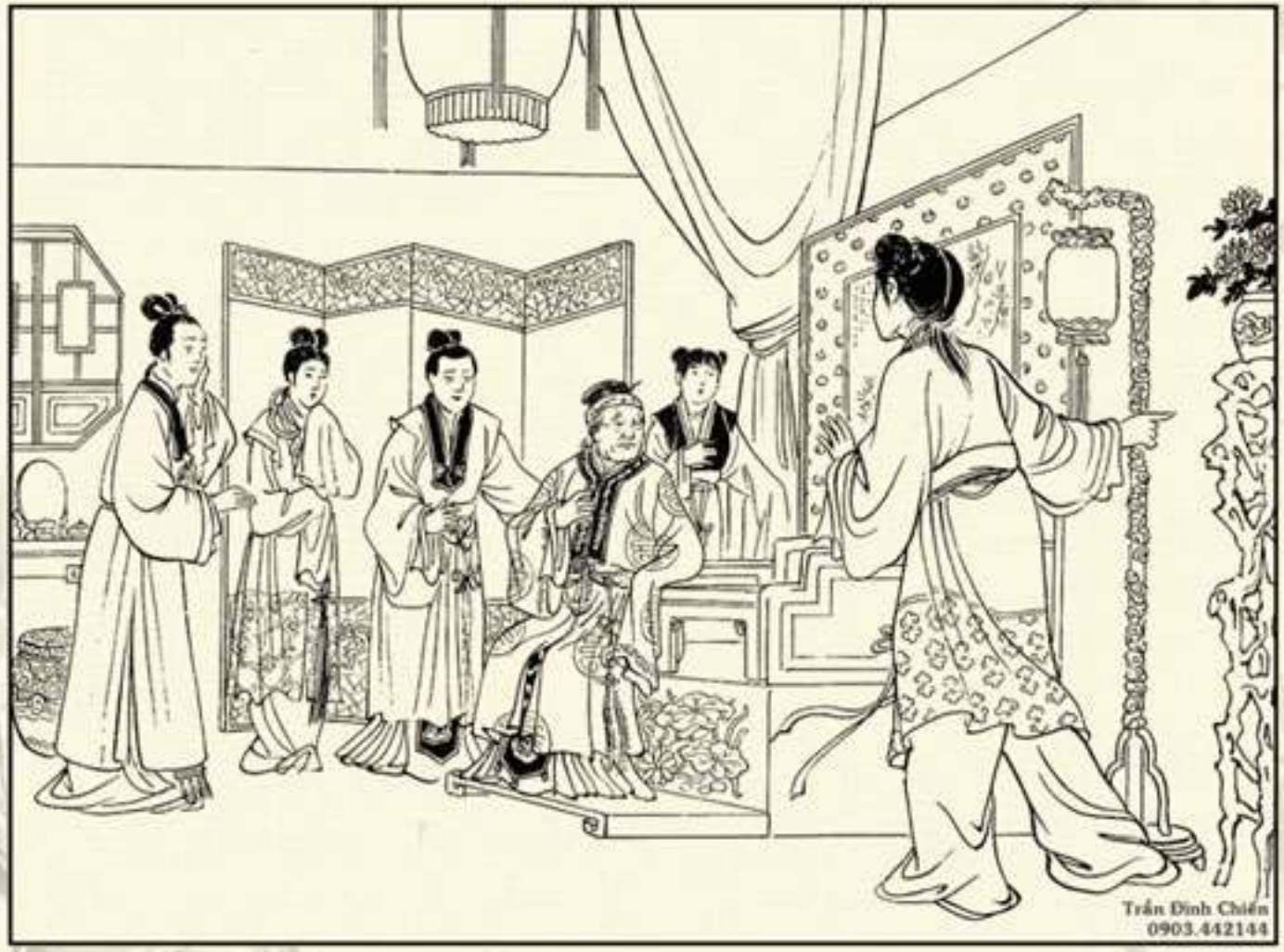
88. Giả Mẫu bảo rằng "Cũng không cần nhắc đến. Chỉ là từ nay về sau, không thể sơ xuất nữa, ngày nào ta chẳng mong các ngươi vinh hiển tổ tông, ai ngờ hai cậu cháu các ngươi chẳng ra thể thống gì!".

紅樓夢

查抄賈府

089 賈赦等從賈母房裏出來，又與賈政哭泣了一會。賈政反而無話可以安慰賈赦、賈珍。當下各自回房歇息去了。

89. Bọn Giả Xá từ trong phòng Giả Mẫu đi ra, lại cùng Giả Chính khóc lóc một hồi. Giả Chính chẳng lời nào có thể an ủi được Giả Xá, Giả Trân. Ai nấy lập tức về phòng nghỉ ngơi.



紅樓夢
查抄賈府

090 裏邊大家正在勸慰賈母，祇見賈璉的丫頭豐兒慌慌張張地跑來道：『今早我們奶奶聽見外頭的事，哭了一場，如今氣都接不上了，太太快去瞧瞧吧！』

90. Bên trong mọi người đang khuyên nhủ Giả Mẫu, chỉ thấy a đầu của Giả Liễn là Phong Nhi hốt hoảng chạy đến nói rằng "Sáng nay mợ Cả chúng ta nghe thấy việc bên ngoài, khóc lóc một hồi, nay không thể thở được, Thái thái mau đến xem xem!".

紅樓夢

查抄賈府

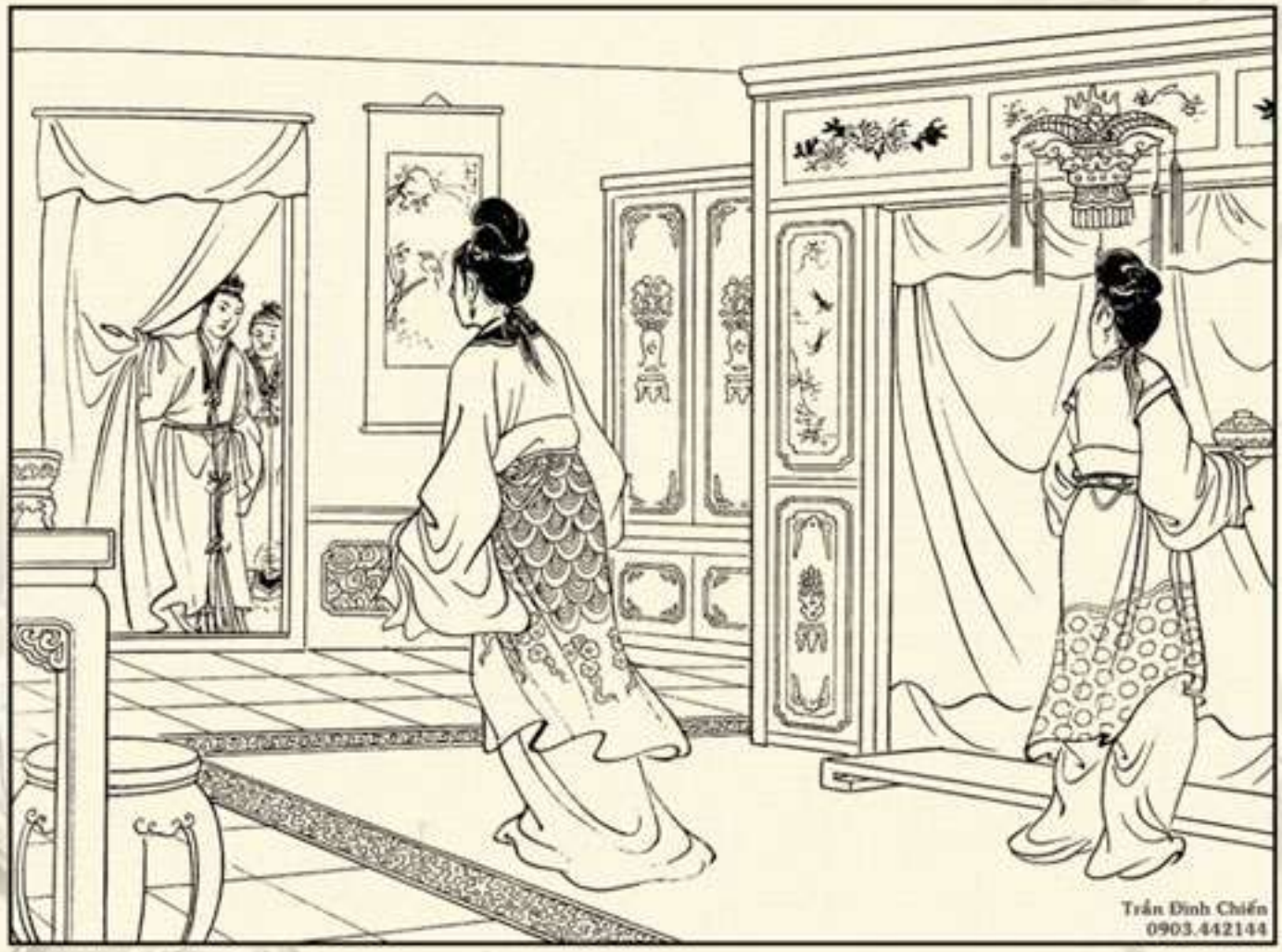
091 豐兒還沒說完，賈母起身道：『嗳！這些冤家，竟要折磨死我了！便叫人扶著，要親自看去。王夫人急忙攔阻，說老太太該歇歇了，不用操心。

91. Phong Nhi còn chưa nói xong, Giả Mẫu đứng dậy bảo rằng "Trời ơi! Đám oan gia này, muốn làm ta chết đây!". Bèn bảo người đỡ, muốn đích thân đi xem. Vương Phu nhân vội vàng ngăn lại, nói Lão thái thái nên nghỉ ngơi, không cần để tâm.

紅樓夢
查抄賈府

092 邢夫人也說：『就是孫媳婦有什麼事，叫媳婦們瞧去就是了。』賈母哪裏肯依，到底叫丫頭拿了給鳳姐的許多東西，帶著邢、王二夫人，到鳳姐屋裏來。

92. Hình Phu nhân cũng nói "Cháu dâu có việc gì, bảo đám con dâu đi xem là được". Giả Mẫu nào chịu nghe, bảo a đầu mang cho Phượng Thư rất nhiều thứ, dẫn Hình, Vương hai phu nhân, đi đến phòng Phượng Thư.



紅樓夢

查抄賈府

093 鳳姐連日憂急，待聽到賈赦、賈珍判罪的消息，不覺大哭，竟至昏厥過去。平兒守在旁邊，也哭得兩眼紅腫，聽見賈母等過來，急忙出來迎接。

93. Phượng Thư mấy ngày liền lo lắng, nghe được tin Giả Xá, Giả Trân bị xử tội, không khỏi bật khóc, lăn ra hôn mê. Bình Nhi canh ở bên cạnh, cũng khóc lóc hai mắt sưng đỏ, nghe thấy bọn Giả Mẫu đến, vội vàng ra nghênh đón.

紅樓夢

查抄賈府

094 賈母見了平兒，搶著便問：『這會子怎樣了？』平兒恐嚇壞了賈母，祇說：『這會好些了。』又趕忙先到鳳姐床前，輕輕地揭開帳子。

94. Giả Mẫu trông thấy Bình Nhi, bèn hỏi rằng "Thế nào rồi?". Bình Nhi lo Giả Mẫu sợ hãi thành bệnh, chỉ nói rằng "Đỡ hơn một chút rồi". Lại vội chạy đến cạnh giường Phượng Thư trước, khẽ vén màn lên.

紅樓夢
查抄賈府

095 鳳姐睜開眼瞧著賈母，滿心羞慚。先前原打量賈母會惱她，不疼她了，不料賈母親自來瞧，心裏一寬，覺那鬱悶之氣略鬆動些，便要掙紮坐起。

95. Phượng Thư mở mắt nhìn thấy Giả Mẫu, trong lòng hổ thẹn. Nguyên ban đầu tưởng rằng Giả Mẫu giận nàng, không yêu thương nàng nữa, không ngờ Giả Mẫu đích thân đến thăm, trong lòng khoan khoái, cảm thấy như trút được uất ức, bèn gắng gượng ngồi dậy.

紅樓夢
查抄賈府

096 賈母叫平兒按著鳳姐不要動，一面問她：『你好些麼？』鳳姐含淚道：『好些了，祇是老太太、太太親自過來，叫我怎麼擔當得起？』說著，悲咽不已。

96. Giả Mẫu bảo Bình Nhi đỡ Phượng Thư nằm xuống, một mặt hỏi rằng "Ngươi có đỡ không?". Phượng Thư rớt nước mắt nói rằng "Hơi đỡ rồi, chỉ vì Lão thái thái, Thái thái đích thân đến đây, bảo cháu làm sao cho xứng đáng?". Nói xong, nức nở mãi.

紅樓夢

查抄賈府

097 鳳姐抽抽噎噎地說道：『想我從小過來，老太太、太太疼我，把我當人，叫我幫著料理家務，如今被我鬧得七顛八倒，我還有什麼臉見老太太、太太呢？』

97. Phượng Thư nghẹn ngào nói rằng "Nghĩ cháu từ nhỏ đến nay, Lão thái thái, Thái thái yêu thương cháu, dạy cháu nên người, cho cháu giúp đỡ việc nhà, nay bị cháu làm cho thất điên bát đảo, cháu còn mặt mũi nào gặp Lão thái thái, Thái thái nữa?".

紅樓夢
查抄賈府

098 賈母安慰道：『那些事原是他們鬧的，與你什麼相幹？就是你的東西被抄去，這也算不了什麼。我帶了好些東西給你，你瞧瞧。』

98. Giả Mẫu an ủi rằng "Việc ấy nguyên là do bọn họ gây ra, liên quan gì đến ngươi? Đồ vật của ngươi bị tịch biên, cũng chẳng tính đến làm gì. Ta đem theo mấy thứ cho ngươi, ngươi xem xem".

紅樓夢

查抄賈府

099 鳳姐本是勢利貪婪的人，驟見賈母給她許多財物，不覺轉悲為喜，說了許多感恩的話。賈母又叮囑平兒：『好生服侍你奶奶。』大家這才出來。

99. Phượng Thư vốn là người tham lam, thấy Giả Mẫu cho nàng rất nhiều tài vật, không khỏi đổi buồn làm vui, rối rít cảm ơn. Giả Mẫu lại căn dặn Bình Nhi rằng "Phục thị mợ Cả cẩn thận". Mọi người mới đi ra.

紅樓夢

查抄賈府

100 賈赦、賈珍在家裏停留了兩天，祇得硬著頭皮，依期動身；祇是撂不下老母妻兒，一時你拉著我，我拉著你，說不盡分離悲痛。

100.Giả Xá, Giả Trân lưu lại nhà được hai hôm, phải miễn cưỡng, đúng kỳ hạn lên đường, đành bỏ lại mẹ già vợ đại, nhất thời người này níu người kia, người kia kéo người này, nói không hết bi thương lúc chia ly.

紅樓夢

查抄賈府

101 賈政最講究禮節，自己先騎馬趕到城外，舉酒送行；又說了好些效力贖罪、保重身子的話，才揮淚而別。

101.Giả Chính giữ lễ tiết nhất, tự mình cưỡi ngựa ra ngoài thành trước, nâng chén rượu tiễn hành, lại nói mấy câu lập công chuộc tội, bảo trọng thân thể, mới gạt nước mắt từ biệt.

紅樓夢

查抄賈府

102 賈政回家，祇見門上有好些人在亂嚷：『這世職比什麼都難得，被你們大老爺鬧掉了，如今聖上的恩典比天還高，又賞給二老爺了，怎好不給賞錢？』

102.Giả Chính trở về nhà, chỉ thấy trước cửa có mấy người nhao nhao nói rằng "Chức thế tập so với cái khác khó hơn nhiều, bị Đại lão gia các ngươi làm mất, nay ân điển của Thánh thượng cao như trời biển, lại thưởng cho Nhị lão gia, sao không cho tiền thưởng?".

紅樓夢

查抄賈府

103 那些門上人卻和他們分辯，說：『是本來的世職，我們本家襲了，算是什麼喜報？』賈政聽得明白，這才知道內廷傳出旨意，將寧國公世職由他承襲了。

103.Người canh cửa phân bua với bọn họ, bảo rằng "Chức thế tập vốn đi ở đây, bản gia chúng ta thừa kế, có gì mà bảo là tin mừng?". Giả Chính thấy rõ ràng, mới biết trong triều truyền ý chỉ, đem chức thế tập của Ninh Quốc phủ cho hắn kế thừa.

紅樓夢

查抄賈府

104 賈政心裏暗喜，趕著進來告訴賈母。賈母聽了，自然也高興。獨有邢夫人、尤氏兩個心中別是一番滋味，祇是當著賈母面，不好流露出來罷了。

104.Giả Chính trong bụng thầm vui mừng, chạy vào kể cho Giả Mẫu. Giả Mẫu nghe thấy thế, tự nhiên cũng cao hứng. Chỉ có Hình Phu nhân, Vưu thị hai người trong lòng chua xót, chỉ vì trước mặt Giả Mẫu, không thể để lộ ra mà thôi.